

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 林肯的漫画(lincoln In Caricature) 000001

2. 林肯的漫画(lincoln In Caricature) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯的漫画(Lincoln in Caricature)

第1/2页

['lɪŋkən] [ɪn] ['kærɪkətʃər]
LINCOLN IN CARICATURE
林肯 在 漫画

林肯漫画

[baɪ]['ru:fəs] ['rɒkwel] ['wɪlsn]
By Rufus Rockwell Wilson
经过 鲁弗斯 洛克威尔 威尔逊

作者：鲁弗斯·罗克韦尔·威尔逊

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['wɑ:ʃɪŋtən] : [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti]
Author Of " Washington : The Capital City
作者 的 " 华盛顿 : 这 首都 城市

《华盛顿：首都》一书的作者

" ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [tu:] [pleɪts]
" **Illustrated With Thirty - two Plates**
" 插图 和 三十 - 二 盘子

配有三十二幅插图

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] Distribution1903
Printed For Private Distribution1903
打印 为了 私人的 Distribution1903

仅供私人发行 1903

['lɪŋkən] [ɪn] ['kærɪkətʃər]
LINCOLN IN CARICATURE
林肯 在 漫画

林肯漫画

- [ɪn] ['kærɪkətʃər] [ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ['prezɪdənt] [ðæt]
INCOLN in caricature is a phase of the career of the great war President that
- 在 漫画 是 一个 阶段 的 这 职业 的 这 伟大的 战争 总统 那
[hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [lækt] ['ædɪkwət] ['tri:tmənt] .
has thus far lacked adequate treatment .
有 因此 远的 缺乏 足够的 治疗 .

漫画中的林肯形象是这位伟大战争总统职业生涯中迄今为止尚未得到充分刻画的一个阶段。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bɪtərli] [ə'seɪld] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [kɑ:r'tu:nd] ['rʌblɪk][mæn][ʌv; əv]
Yet he was the most bitterly assailed and savagely cartooned public man of
然而 他 曾是 这 最多 苦涩地 遭受攻击 和 野蛮地 卡通 民众 男人 的
[hɪz; ɪz][taɪm] ,
his time ,
他的 时间 ,

然而，他却是当时遭受攻击最猛烈、漫画讽刺最无情的公众人物。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [sɜ:rt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][,piəri'ɒdɪkəlz][ʌv; əv] [ðæt]
and one has only to search the newspapers and periodicals of that
和 一 有 仅有的 到 搜索 这 报纸 和 期刊 的 那
['pɪriəd] [tu:; tə][faɪnd] ['straɪkɪŋ] [kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
period to find striking confirmation of this fact .
时期 到 寻找 引人注目 确认 的 这 事实 .

只需查阅当时的报纸和期刊，就能找到这一事实的有力佐证。

[ðə; ði] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈju:niən][ænd; ənd][ɪts] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ðen] [wʌn]
The attitude of Great Britain toward the Union and its President was then one
这 态度 的 伟大的 英国 朝向 这 联盟 和 它是 总统 曾是 然后 一
[ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈskersli] [veɪld] [hɑ:ˈstɪləti] ,
of cynical and scarcely veiled hostility ,
的 愤世嫉俗 和 几乎 含蓄 敌意 ,

当时英国对联邦及其总统的态度是愤世嫉俗且几乎毫不掩饰的敌意。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and nowhere were the sentiments of the English government and of
和 无处 是 这 情感 的 这 英语 政府 和 的
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmæsiːz] [mɔ:r] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈflektɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][kɑ:rˈtu:nz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn]
the English masses more faithfully reflected than in the cartoons which appeared in
这 英语 群众 更多的 忠实 反映 比 在 这 卡通 哪个 出现 在
[ˈlʌndən] [pʌntʃ] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - ,
London Punch between 1861 and 1865 ,
伦敦 冲床 之间 - 和 - ,

1861年至1865年间，伦敦《笨拙》杂志上刊登的漫画最忠实地反映了英国政府和英国民众的情绪。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɪŋkən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] .
many of which had Lincoln for their central figure .
许多 的 哪个 有 林肯 为了 他们的 中央 数字 .

其中许多作品都以林肯为中心人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [ˈfri:kwəntli] [kɑ:rˈtu:nd] [ɪn][ˈvænəti] [fer] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkaʊntərpa:rt] [ʌv; əv]
He was also frequently cartooned in Vanity Fair the American counterpart of
他 曾是 还 频繁地 卡通 在 虚荣 公平的 这 美国人 对应物 的
[pʌntʃ] ;
Punch ;
冲床 ;

他还经常出现在《名利场》(Vanity Fair，美国版的《Punch》杂志) 的漫画中；

[ɪn][fræŋk] [ˈlɛzli:z] [ɪləstreɪtɪd] [ˈnu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈhɑ:rpəz] [ˈwi:kli] .
in Frank Leslie's Illustrated Newspaper , and in Harper's Weekly .
在 坦率 莱斯利的 插图 报纸 , 和 在 哈珀斯 每周 .

刊登于《弗兰克·莱斯利画报》和《哈珀周刊》。

[ɪnˈdi:d] , [ˈnoʊwə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Indeed , nowhere were the changing sentiments of the people of the North ,
的确 , 无处 是 这 变化 情感 的 这 人们 的 这 北 ,
[ðer; ðər][laɪks][ænd; ənd][dɪsˈlaɪks] ,
their likes and dislikes ,
他们的 点赞 和 不喜欢 ,

事实上，北方人民不断变化的情感，他们的喜好和厌恶，在任何地方都没有体现出来。

[ðer; ðər][ˈɔ:ltə(r)neɪts][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ðer; ðər][ˈheɪsti] , [ˈɔ:f(ə)n][ˌʌnˈdʒʌst][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv][men]
their alternates hopes and fears , their hasty , often unjust judgments of men
他们的 备选方案 希望 和 恐惧 , 他们的 仓促 , 经常 不公正 判决 的 男人
[ænd; ənd] [ˈmeʒərz] ,
and measures ,
和 措施 ,

他们交替出现的希望和恐惧，他们对人和事仓促且往往不公正的判断，

[mɔ:r] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈflektɪd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][kɑ:rˈtu:nz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋkən] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn]
more vividly reflected than in the cartoons dealing with Lincoln which appeared in
更多的 生动地 反映 比 在 这 卡通 处理 和 林肯 哪个 出现 在
[ðə; ði][ləst] [neɪmɪd] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprezɪdənsi] .
the last named journal during the epoch - making days of his Presidency .
这 最后的 命名 杂志 期间 这 时代 - 制作 天 的 他的 总统职位 .

与林肯总统任期内那些具有划时代意义的时期，刊登在上一份期刊上的关于林肯的漫画相比，这种反映更加生动。

[ðʌs] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] [pleɪts] [frʌm; frəm] [ði:z] ['sɔ:rsɪz] [hɪr] [brɔ:t] [tə'geðər] [hæv; həv][ə; eɪ]
Thus the thirty - two plates from these sources here brought together have a
因此 这 三十 - 二 盘子 从 这些 来源 这里 带来 一起 有 一个
['vælju:] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɔ:l'redi] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
value and interest already important and sure to increase with the passage
价值 和 兴趣 已经 重要的 和 当然 到 增加 和 这 通道
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

因此，汇集于此的这三十二幅来自不同来源的图版，其价值和趣味性已经十分重要，而且随着时间的推移，其价值和趣味性必将不断提升。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɔ:nʃəs] ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən][du:] ,
for they reflect with unconscious vividness , and as nothing else can do ,
为了 他们 反映 和 无意识 生动性 , 和 作为 没有什么 别的 能 做 ,
因为它们能以无意识的生动方式反映事物，这是其他任何事物都无法做到的。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔ:ri:k]['ɪrə] ,
the life and color of an historic era ,
这 生活 和 颜色 的 一个 历史性 时代 ,
一个历史时代的生机与色彩，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['felouz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['grændəst] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] .
and how his fellows regarded the grandest figure of that era .
和 如何 他的 伙伴们 认为 这 最宏伟 数字 的 那 时代 .
以及他的同代人如何看待那个时代最伟大的人物。

[aɪ 'ti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vælju:][æz; əz]['hju:mən]['dɔ:kjuments][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
It is with their value as human documents in mind that they have been
它 是 和 他们的 价值 作为 人类 文件 在 头脑 那 他们 有 到过
['reskju:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['hɑ:dɪŋ]['pleɪsɪz] ,
rescued from their half - forgotten hiding places ,
获救 从 他们的 一半 - 被遗忘的 隐藏 地方 ,
正是考虑到它们作为人类文献的价值，人们才将它们从几乎被人遗忘的藏身之处发掘出来。

[ænd; ənd] [ə'sembld] [ɪn][,krɔ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] ,
and assembled in chronological sequence ,
和 组装 在 按时间顺序 顺序 ,
并按时间顺序排列，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑ:ment] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd]
with such comment as may be necessary to make their purpose and
和 这样的 评论 作为 可能 是 必要的 到 制作 他们的 目的 和
['mi:nɪŋ] [klɪr] [tu:; tə]['oʊldər][men] ,
meaning clear to older men ,
意义 清除 到 老 男人 ,
并附上必要的说明，以便让年长的男士们明白他们的目的和含义。

[hu:z] ['meməri] [meɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [dɪm] ,
whose memory may have grown dim ,
谁 记忆 可能 有 生长 暗淡 ,
他的记忆可能已经变得模糊了，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
as well as to the new generation that has come upon the stage in the
作为 出色地 作为 到 这 新的 一代 那 有 来 之上 这 阶段 在 这
[ert] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][kləʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .
eight and thirty years that have elapsed since the close of the Civil War .
八 和 三十 年 那 有 过去 自从 这 关闭 的 这 民用 战争 :
以及自内战结束以来的三十八年间登上舞台的新一代。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌfɪftiːn] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈpriəri] [sɑːd][wið; wiθ][ðə; ði] [tuː] [ˌjoʊk] [ʌv; əv][ˈɑːksn] [ðeɪ]
and broke fifteen acres of prairie sod with the two yoke of oxen they
和 打破 十五 英亩 的 草原 草皮 和 这 二 轭 的 牛 他们
[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ˌɪndiˈænə] .
had driven from Indiana .
有 驱动 从 印第安纳州 .

他们用从印第安纳州赶来的两对牛，开垦了十五英亩草原草皮。

[ðeɪ] [ðen] [feld] [ðə; ði] [triːz] , [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][lɔːgz] ,
They then felled the trees , cut off the logs ,
他们 然后 倒下 这 树木 , 切 离开 这 日志 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːlz] [ænd; ənd] [wedʒz] [splɪt][ðə; ði][reɪlz][tuː; tə] [fens] [ɪn][ðə; ði][lənd] [ðeɪ]
and with mauls and wedges split the rails to fence in the land they
和 和 战锤 和 楔形 分裂 这 铁轨 到 栅栏 在 这 土地 他们
[hæd; həd][ˈbroʊkən] .
had broken .
有 破碎的 .

他们用木槌和楔子劈开铁轨，将他们破坏的土地围起来。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][ˈwɪntər][ʌv; əv][ðə; ði] " [diːp] [snoʊ] " [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]
The following winter , the winter of the " deep snow " as it was known in
这 下列的 冬天 , 这 冬天 的 这 " 深的 雪 " 作为 它 曾是 已知 在
[ɪləˈnoɪ] ,
Illinois ,
伊利诺伊州 ,

接下来的那个冬天，也就是伊利诺伊州所说的“大雪之冬”，

[ˈlɪŋkən] [əˈloʊn] [meɪd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [reɪlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [ˈwɔːkɪŋ] [θriː] [maɪlz] [iːtʃ] [deɪ]
Lincoln alone made three thousand rails for a neighbor , walking three miles each day
林肯 独自的 制成 三 千 铁轨 为了 一个 邻居 , 步行 三 英里 每个 天
[tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
to do it .
到 做 它 .

林肯一人就为邻居制作了三千根铁轨，每天步行三英里去完成这项工作。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [steɪt] [kənˈven](ə)n] [ʌv; əv] [ɪləˈnoɪ] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət] [diˈkeɪtər][ɑːn] [meɪ] [naɪn] , -
The Republican state convention of Illinois assembled at Decatur on May 9 , 1860
这 共和党人 状态 习俗 的 伊利诺伊州 组装 在 迪凯特 在 可能 9 , -
,
,
,

1860年5月9日，伊利诺伊州共和党代表大会在迪凯特召开。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃermən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [ˈlɪŋkən] ,
and the first act of its chairman was to invite Lincoln ,
和 这 第一的 行为 的 它是 主席 曾是 到 邀请 林肯 ,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪstli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
who was modestly seated in the body of the hall , to a seat upon the
WHO 曾是 谦虚地 坐着 在 这 身体 的 这 大厅 , 到 一个 座位 之上 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

他原本谦逊地坐在大厅中央，后来搬到了讲台上。

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs]
An eye - witness describes the scene that followed as one of tumultuous
一个 眼睛 - 证人 描述 这 场景 那 随后 作为 一 的 动荡的
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

目击者将随后的场景描述为一片沸腾的热情。

[noʊ] [wei] [kʊd; kəd][bi;; bi] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [θɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [bɔ:rn]
No way could be made through the shouting throng , and Lincoln was borne
不 方式 可以 是 制成 通过 这 喊叫 人群 , 和 林肯 曾是 出生
['bɑ:dɪli] ,
bodily ,
身体上的 ,

人群喧闹嘈杂，根本无法通行，林肯只能被抬着离开。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
over their heads and shoulders , to the place of honor .
超过 他们的 头部 和 肩膀 , 到 这 地方 的 荣誉 .

越过他们的头顶和肩膀，到达荣誉之地。

['kwaɪət] [rɪ'stɔ:rd] , [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'gen] [ə'rouz][ænd; ənd] [sed] :
Quiet restored , the chairman again arose and said :
安静的 恢复 , 这 主席 再次 出现 和 说 :

恢复平静后，主席再次起身说道：

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['deməkræt] [aʊt'saɪd] [hu:] [hæz; həz] ['slʌmθɪŋ] [hi;; hi] [wɪʃɪz] [tu;; tə]['prez(ə)nt]
" **There is an old Democrat outside who has something he wishes to present**
" 那里 是 一个 老的 民主党人 外部 WHO 有 某物 他 愿望 到 展示
[tu;; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
to this convention .
到 这 习俗 .

“外面有一位老民主党人，他想向本次大会提交一些东西。”

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜ:rdɪ] [oʊld][mæn] ['mɑ:tʃt] [ɪn] ,
" **Then the door of the hall swung open , and a sturdy old man marched in ,**
" 然后 这 门 的 这 大厅 摇摆 打开 , 和 一个 结实的 老的 男人 行军 在 ,
"这时，大厅的门开了，一个身材魁梧的老人走了进来。”

['ʃoʊldə-ɪŋ] [tu:] [fens] - [reɪlz] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bænər] [ɪn'skraɪbd] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] :
shouldering two fence - rails , surmounted by a banner inscribed , in large letters :
肩部 二 栅栏 - 铁轨 , 克服 经过 一个 横幅 铭文 , 在 大的 信件 :
他肩扛两根栅栏，栅栏顶端挂着一面横幅，上面用大字写着：

" [tu:] [reɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:t] [meɪd] [baɪ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][dʒɑ:n][hæŋks][ɪn][ðə; ði]
" **Two rails from a lot made by Abraham Lincoln and John Hanks in the**
" 二 铁轨 从 一个 很多 制成 经过 亚伯拉罕 林肯 和 约翰 汉克斯 在 这
['sæŋgə,mɑ:n] ['bɑ:təm] ,
Sangamon Bottom ,
桑加蒙 底部 ,
“桑加蒙河谷地区亚伯拉罕·林肯和约翰·汉克斯制造的一批铁轨中的两根，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
in the year 1830 .
在 这 年 - .

1830年。

" [ðə; ði] ['berər] [wʌz; wəz][dʒɑ:n][hæŋks] [hɪm'self] ,
" **The bearer was John Hanks himself ,**
" 这 持有人 曾是 约翰 汉克斯 他自己 ,

“送信人正是约翰·汉克斯本人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kʌm] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend][ˈprezɪdənt] .
and he had come to do his part in making his old friend President .
和 他 有 来 到 做 他的 部分 在 制作 他的 老的 朋友 总统 .

他来这里是为了帮助他的老朋友当选总统。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk] [siːn] [ænd; ənd][ˈmoʊmənt] .
" **It was an historic scene and moment** .
" 它 曾是 一个 历史性 场景 和 片刻 .

这是一个历史性的场景和时刻。

[ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] [ˈlɪŋkən] , [ðə; ði][reɪl] - [ˈsplɪtər] ,
In an instant Lincoln , the rail - splitter ,
在 一个 立即的 林肯 , 这 轨 - 分线器 ,
一瞬间, 林肯, 那个劈柴者,
[wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp]
was accepted as the representative of the working man and the type
曾是 公认 作为 这 代表 的 这 在职的 男人 和 这 类型
[ænd; ənd] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l]
and embodiment of the American idea of human freedom and possible
和 实施例 的 这 美国人 主意 的 人类 自由 和 可能的
[ˈhjuːmən][ˌelɪˈveɪ](ə)n] .
human elevation .
人类 海拔 .

被认为是劳动人民的代表, 是美国人关于人类自由和人类提升的理念的典型体现。

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] .
The applause was deafening .
这 掌声 曾是 震耳欲聋 .

掌声震耳欲聋。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [əˈplɔːz] , " [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
But it was something more than mere applause , " for there was no
但 它 曾是 某物 更多的 比 仅仅 掌声 , " 为了 那里 曾是 不
[ɑːpəˈzɪ](ə)n] [ˈæftərwərdz] ,
opposition afterwards ,
反对 然后 ,

但这不仅仅是掌声, 因为之后没有任何反对意见。

[tuː; tə][ə; eɪ][rezəˈluː](ə)n] [ðæt] [dɪˈklerd] [ˈlɪŋkən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to a resolution that declared Lincoln to be the first choice of the
到 一个 解决 那 声明 林肯 到 是 这 第一的 选择 的 这
[ˈrɪˈpʌblɪkənz] [ʌv; əv] [ɪləˈnoʊ] [fɔːr; fər][ˈprezɪdənt] ,
Republicans of Illinois for President ,
共和党人 的 伊利诺伊州 为了 总统 ,

通过一项决议, 宣布林肯是伊利诺伊州共和党人心目中的总统首选。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪɡɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈven](ə)n] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] [voʊt]
and instructed the delegates to the national convention to cast the vote
和 指示 这 代表们 到 这 国家的 习俗 到 投掷 这 投票
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːnɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
of the State as a unit for him .
的 这 状态 作为 一个 单元 为了 他 .

并指示全国代表大会的代表们代表全州作为一个整体投票支持他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [haʊ] [ðə; ði][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][brɪˈhaɪnd] [ðɪs]
It is a part of history how the tidal wave of enthusiasm behind this
它 是 一个 部分 的 历史 如何 这 潮汐 海浪 的 热情 在后面 这
[rezəˈluː](ə)n] [swept] [frʌm; frəm] [dɪˈkeɪtər] [tuː; tə][ˈɪkɑːgoʊ] ,
resolution swept from Decatur to Chicago ,
解决 扫荡 从 迪凯特 到 芝加哥 ,

历史的一部分是, 这股支持这项决议的热情浪潮如何从迪凯特席卷到芝加哥。

[ænd; ɐnd] [ðens] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and **thence** **over** **the** **country** .
和 因此 超过 这 国家 .

然后遍及全国。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [tu:] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [træk] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈvænəti] [fer] , [ɑːn]
late Number Two — This cartoon , " The Inside Track , " published in Vanity Fair , on
晚的 数字 二 — 这 卡通片 , " 这 里面 追踪 , " 已发布 在 虚荣 公平的 , 在
[mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] , - ,
March 2 , 1861 ,
行进 2 , - ,

二号晚报——这幅名为《内幕消息》的漫画发表于1861年3月2日的《名利场》杂志上。

[hæz; hæz][fɔːr; fər][ɪts][ˈmoʊtɪv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [daʊt] [ænd; ɐnd][ɪnˈsɜːrtəˌtuːd] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp]
has for its motive the popular doubt and incertitude attending the make - up
有 为了 它是 动机 这 受欢迎的 怀疑 和 不确定性 参加 这 制作 - 向上
[ʌv; ɐv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; ɐv][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .
of the Cabinet and the policy of the new Administration toward the South .
的 这 内阁 和 这 政策 的 这 新的 行政 朝向 这 南 .

其动机在于民众对内阁组成和新政府对南方政策的怀疑和不确定。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] - [ɪˈlekt] [ɪz] [ˈoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtful(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The President - elect is shown , with a doubtful expression on his face ,
这 总统 - 选 是 所示 , 和 一个 疑 表达 在 他的 脸 ,

画面中，当选总统脸上带着疑惑的表情。

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][baɪ] [ˈθɜːloʊ] [wiːd] ,
flanked on either side by Thurlow Weed ,
侧翼 在 任何一个 边 经过 瑟洛 杂草 ,

两侧是瑟洛杂草，

[huː] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈrɪvər][ˈɡæmblər][ʌv; ɐv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [ænd; ɐnd]
who is drawn to represent a western river gambler of the period , and
WHO 是 绘制 到 代表 一个 西 河 赌徒 的 这 时期 , 和
[ˈwɪljəm] [eɪtʃ] . [ˈsuːɜːd] ,
William H . Seward ,
威廉 H . 西沃德 ,

画中描绘的是当时西部河流上的一位赌徒，以及威廉·H·西沃德。

[waɪl] [ˈhɔːrəs] [ˈɡriːli] , [ðer; ðər][swɔːrn][pəˈlɪtɪk(ə)l][foʊ] ,
while Horace Greeley , their sworn political foe ,
尽管 贺拉斯 格里利 , 他们的 宣誓 政治的 敌人 ,

而他们的死敌霍勒斯·格里利，

[θɹʌsts] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [wiːd] [rɪˈmɑːrk] [ɪmˈpresɪvli] :
thrusts his head through the door in time to hear Weed remark impressively :
推力 他的 头 通过 这 门 在 时间 到 听到 杂草 评论 令人印象深刻 :

他探头进门，正好听到韦德语气令人印象深刻地说：

" [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈsuːɜːd] — [trʌst] [tuː; tə][juː ˈes] .
" Trust to my friend Seward — trust to us .
" 相信 到 我的 朋友 西沃德 — 相信 到 我们 :

“相信我的朋友西沃德——相信我们。”

[ˈwi:l] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
We'll compromise this little difficulty for you .
出色地 妥协 这 小的 困难 为了 你 .

我们会帮你解决这个小难题。

[bʌt; bət] [trʌst] [tu:; tə][ju: 'es] .
But trust to us .
但 相信 到 我们 .

但请相信我们。

[ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈswɪndld] [baɪ] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈʃɑ:rpərz] .
Gentlemen from the country are often swindled by unprincipled sharpers .
先生们 从 这 国家 是 经常 被骗 经过 毫无原则的 磨刀器 .

来自乡村的绅士们经常被不择手段的骗子诈骗。

[trʌst] [tu:; tə][ju: 'es] .
Trust to us .
相信 到 我们 .

请相信我们。

" [ˈsu:ɜ-d] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [bɪˈkeɪm] [ˈlɪŋkənz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [wi:d] [wʌn]
" **Seward , as we know , became Lincoln's Secretary of State , and Weed one**
" 西沃德 , 作为 我们 知道 , 成为 林肯的 秘书 的 状态 , 和 杂草 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [ədˈvaɪzəz] ,
of his trusted advisers ,
的 他的 可信 顾问 ,

“众所周知，西沃德后来成为林肯的国务卿，而韦德则是他最信任的顾问之一。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:n] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][end][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
while the editor of the Tribune remained until the end a thorn in the side of
尽管 这 编辑 的 这 论坛 剩余 直到 这 结尾 一个 刺 在 这 边 的
[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
the President .
这 总统 .

而《论坛报》的编辑直到最后都一直是总统的一根眼中钉。

[əˈrɪdʒən(ə)][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [θri:] — [ðɪs] [kɑ:rˈtu:n] , " [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈhɑ:rpɜ-z]
late Number Three — This cartoon , " The Flight of Abraham , " published in Harper's
晚的 数字 三 — 这 卡通片 , " 这 航班 的 亚伯拉罕 , " 已发布 在 哈珀斯
[ˈwi:kli] ,
Weekly ,
每周 ,

第三期——这幅名为《亚伯拉罕的逃亡》的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɑ:n] [mɑ:rtʃ] [naɪn] , - , [hoʊldz][ʌp][tu:; tə][ˈrɪdɪkjʊ:l] [ˈlɪŋkənz] [ˈmemərəb(ə)l][ˈsi:krət] [ˈdʒɜ:rni] [frʌm; frəm]
on March 9 , 1861 , holds up to ridicule Lincoln's memorable secret journey from
在 行进 9 , - , 持有 向上 到 嘲笑 林肯的 难忘 秘密 旅行 从
[ˈhæɪs,bɜ:rg] [tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Harrisburg to Washington ,
哈里斯堡 到 华盛顿 ,

1861年3月9日，这篇文章被用来嘲讽林肯从哈里斯堡到华盛顿的著名秘密旅程。

[bʌt; bət][ɪts][pɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vju:] [ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən][wʌn] .

but its point - of - view is a mistaken one .
但 它是 观点 - 的 - 看法 是 一个 错误 一 .

但它的观点是错误的。

[ˈlɪŋkənz] [ədˈvaɪzəz][hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə]
Lincoln's advisers had good grounds for believing that there existed a plot to

林肯的 顾问 有 好的 理由 为了 相信 那 那里 存在 一个 阴谋 到

[ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ˈbɔːltɪmɔːr] ,
murder him during his passage through Baltimore ,

谋杀 他 期间 他的 通道 通过 巴尔的摩 ,

林肯的顾问们有充分的理由相信，有人密谋在他途经巴尔的摩期间刺杀他。

[ænd; ænd] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈniːdləs] [rɪsk] .

and every consideration forbade needless risk .
和 每一个 考虑 禁止 不必要 风险 .

种种考虑都禁止不必要的风险。

[ðə; ði][trɪp] [əˈkrɔːs] [ˈmerɪlənd] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd][ɪn] [ˈpraɪvət] ,
The trip across Maryland was , therefore , made suddenly and in private ,

这 旅行 穿过 马里兰州 曾是 , 所以 , 制成 突然 和 在 私人的 ,

因此，这次穿越马里兰州的旅行是突然且秘密进行的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət][ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪsˈgaɪz] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːrˈtuːn] [ɪnˈfəːz] ,
but there was no attempt at personal disguise , as the cartoon infers ,

但 那里 曾是 不 试图 在 个人的 伪装 , 作为 这 卡通片 推断 ,

但正如漫画所暗示的那样，他并没有试图进行个人伪装。

[nɔːr][ˈeni] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [kənˈsiːlmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [ɔːr][ðə; ði] [frendz] [huː]
nor any undignified concealment on the part of Lincoln or the friends who

也不 任何 有失尊严 隐蔽 在 这 部分 的 林肯 或者 这 朋友们 who

[əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
accompanied him .

伴随 他 .

林肯本人或与他同行的朋友们也没有做出任何有失体面的隐瞒行为。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [fɔːr] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] " [ˈwaɪndɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]
late Number Four — This cartoon " Winding Off the Tangled Skein , " published in

晚的 数字 四 — 这 卡通片 " 绕线 离开 这 纠缠不清 绞 , " 已发布 在

[ˈhɑːrpəz] [ˈwiːkli] ,
Harper's Weekly ,

哈珀斯 每周 ,

第四期——这幅名为“解开缠绕的线团”的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɑːn] [mɑːrtɪ] - , - ,
on March 30 , 1861 ,
在 行进 - , - ,

1861年3月30日

[ri'kɔ:ɪz] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪt] [ˌpri'siːdɪd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɑ:n] ['sʌmtə]
recalls the days of doubt and waiting which preceded the firing on Sumter
召回 这 天 的 怀疑 和 等待 哪个 之前 这 射击 在 萨姆特
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][kɔ:ɪ][fɔ:r; fər] [tru:ps] .
and the first call for troops .
和 这 第一的 称呼 为了 军队 .

回想起萨姆特战役和第一次征兵之前，人们的疑虑和等待的日子。

[ə'ɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbər] [faɪv] — [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] , " [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - - , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]['vænəti] [fer] , [ɑ:n]
late Number Five — This cartoon , " The Spirit of ' 76 , " published in Vanity Fair , on
晚的 数字 五 — 这 卡通片 , " 这 精神 的 - - , " 已发布 在 虚荣 公平的 , 在
[meɪ] [fɔ:r] , - ,
May 4 , 1861 ,
可能 4 , - ,

第五期——这幅名为《1876年的精神》的漫画发表于1861年5月4日的《名利场》杂志上。

[briːðz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪt] ['prɑːmptɪd][ðə; ði] [greɪt] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wen] [ðə; ði] [truːθ]
breathes the spirit which prompted the great uprising of the North when the truth
呼吸 这 精神 哪个 提示 这 伟大的 起义 的 这 北 什么时候 这 真相
[wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm][tuː; tə][ɪts]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːr] [br'twiːn] [ðə; ði] ['sekʃnz] [wʌz; wəz][nɑ:t]
was brought home to its people that a war between the sections was not
曾是 带来 家 到 它是 人们 那 一个 战争 之间 这 部分 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
to be avoided .
到 是 避免 .

它体现了北方人民在意识到各地区之间不可避免地会发生战争之后，奋起反抗、发动伟大起义的精神。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['spɪrɪt][ʌv; əv] - - ,
It shows the President watering a flower bed with the " Spirit of ' 76 ,
它 演出 这 总统 浇水 一个 花 床 和 这 " 精神 的 - - ,

照片显示总统正在用“76精神”浇灌花坛。

" [ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [kə'ʌmbiə] , [huː] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] : " [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ][naɪs]
" and remarking to Columbia , who watches his work : " Ain't there a nice
" 和 评论 到 哥伦比亚 , WHO 手表 他的 工作 : " 不是 那里 一个 好的
[kra:p] !
crop !
庄稼 !

他对看着他工作的哥伦比亚说：“庄稼长得真不错！ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['hɑːrdi] ['bʌŋkər] [hɪl] ['flaʊər] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['redʒɪmənt][pɪŋk] , [ðə; ði]['faɪərbʌg]['tuːlɪp] .
There's the hardy Bunker Hill flower , the Seventh Regiment pink , the firebug tulip .
有 这 耐寒的 掩体 爬坡道 花 , 这 第七 团 粉色的 , 这 火虫 郁金香 .

有耐寒的邦克山花、第七军团粉红花、火红郁金香。

[ðæt] [traɪ] - ['kʌlərd] ['flaʊər] [grəʊz] [nɪr] [ɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] .
That tri - colored flower grows near Independence Hall .
那 三 - 有色 花 生长 靠近 独立 大厅 .

那朵三色花生长在独立厅附近。

[ðə; ði] ['westərn] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['preri] ['flaʊəz] [wɪl] [su:n] [br'ɡɪn] [tu;; tə] [ʃu:t] . "
The western blossoms and prairie flowers will soon begin to shoot . "

西部的花朵和草原上的花朵很快就会开始绽放。

" [wʌt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [plænt][ɪz] [ðɪs] ? " [æskz] [kə'lʌmbiə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['gælouz] .
" What charming plant is this ? " asks Columbia , pointing to a miniature gallows .
" 什么 迷人 植物 是 这 ? " 问 哥伦比亚 , 指向 到 一个 微型 绞刑架 .

“这是什么迷人的植物？”哥伦比亚指着一个微型绞刑架问道。

" [ðæt] [ɪz] [rer] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" That is rare in this country , " answers the President .
" 那 是 稀有的 在 这 国家 , " 答案 这 总统 .

“这在我国很少见，”总统回答说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['blɔ:səm] [su:n] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][dʒɛfər'soʊniə] - .
" It will blossom soon and bear the Jeffersonia Davisiana .
" 它 将要 开花 很快 和 熊 这 杰弗逊尼亚 - .

“它很快就会开花，结出杰弗逊花（Jeffersonia Davisiana）。

" [ə'ɹɪdʒən(ə)l][saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbər] [sɪks] — [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] , " [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑ:rpəz] ['wi:kli] , [ɑ:n]
late Number Six — This cartoon , " The Situation , " published in Harper's Weekly , on
晚的 数字 六 — 这 卡通片 , " 这 情况 , " 已发布 在 哈珀斯 每周 , 在
[dʒʊ'laɪ] - , - ,
July 13 , 1861 ,
七月 - , - ,

晚期第六期——这幅名为“形势”的漫画发表于1861年7月13日的《哈珀周刊》上。

[rɪ'maɪndz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv]['kɑ:mpɹəmaɪz][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ʌn'tɪl]
reminds one that the advocates of compromise were numerous and noisy until
提醒 一 那 这 倡导者 的 妥协 是 很多的 和 嘈杂 直到
[wel] [tɔ:rd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
well toward the close of the war .
出色地 朝向 这 关闭 的 这 战争 .

这让人想起，直到战争接近尾声时，主张妥协的人仍然众多且声音很大。

[hɪr] ['lɪŋkən] [ɪz] [dɪ'pɪktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] ['deɪvɪs] .
Here Lincoln is depicted as a constable in the act of arresting Davis .
这里 林肯 是 描绘 作为 一个 警官 在 这 行为 的 逮捕 戴维斯 .

图中林肯被描绘成一名警员，正在逮捕戴维斯。

" [aɪv] [ɡɑ:t][ju;; jʊ] [naʊ] , [dʒef] , " [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][æz; əz][hi;; hi] [leɪz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]
" I've got you now , Jeff , " are his words as he lays hold of his prisoner
" 我已经 得到 你 现在 , 杰夫 , " 是 他的 字 作为 他 躺下 抓住 的 他的 囚犯
.
.
.

“杰夫，你被我抓住了。”他一边说着，一边抓住了他的俘虏。

" [ɡes] [ju;; jʊ][hæv; həv] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['deɪvɪs] .
" Guess you have , " is the reply of Davis .
" 猜测 你 有 , " 是 这 回复 的 戴维斯 .

“看来你已经有了。”戴维斯回答道。

" [wel] , [naʊ] [let][ju: 'es][kɑ:mpɹəmaɪz] .
" **Well , now let us compromise** .
" 出色地 , 现在 让 我们 妥协 :

“好吧, 现在让我们做出妥协。”

" [ə'ɪdʒən(ə)l][saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] — [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] , " [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['wepən] [æt; ət][læst] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn]
late Number Seven — This cartoon , " Got the Right Weapon at Last , " published in
晚的 数字 七 — 这 卡通片 , " 得到 这 正确的 武器 在 最后的 , " 已发布 在
[ˈhɑ:rpəz] ['wi:kli] ,
Harper's Weekly ,
哈珀斯 每周 ,

第七期——这幅名为“终于找到了合适的武器”的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - , - ,
on October 19 , 1861 ,
在 十月 - , - ,

1861年10月19日

[hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][loʊnz] [wɪt] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ]
has for its subject the first of the national loans which assured a
有 为了 它是 主题 这 第一的 的 这 国家的 贷款 哪个 保证 一个
[sək'sesf(ə)l] [,pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɛtɪst] [wɔ:r][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
successful prosecution of the greatest war in history .
成功的 起诉 的 这 最 战争 在 历史 .

本书的主题是确保历史上最大规模战争成功进行的第一笔国家贷款。

[dʒeɪ] ['kʊk] , [hu:] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
Jay Cooke , who still lives ,
杰伊 库克 , WHO 仍然 生活 ,

杰伊·库克, 仍然健在,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] [θru:] [hu:z] [,peɪtri'ɑ:tɪk][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['efərts] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z]
was the agent through whose patriotic and sagacious efforts most of these
曾是 这 代理人 通过 谁 爱国 和 明智 努力 最多 的 这些
[loʊnz] [faʊnd] ['teɪkərz] ,
loans found takers ,
贷款 成立 接受者 ,

正是这位代理人凭借其爱国和睿智的努力, 使得这些贷款中的大多数找到了借款人。

[ænd; ənd][hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hu:m] [grænt] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [sent]
and he it was to whom Grant , in the closing days of the war , sent
和 他 它 曾是 到 谁 授予 , 在 这 结束 天 的 这 战争 , 发送
[ðɪs] ['mesɪdʒ] :
this message :
这 信息 :

在战争的最后几天, 格兰特向他发出了这条信息:

" [tɛl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][,em 'iː] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ðæt]
" **Tell him for me that it is to him more than to any other man that**
" 告诉 他 为了 我 那 它 是 到 他 更多的 比 到 任何 其他 男人 那
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['nei(ə)n] .
our people will be indebted for the continued life of the nation .
我们的 人们 将要 是 负债累累 为了 这 持续 生活 的 这 国家 .
“请代我告诉他，我们人民对国家的延续所应感激的人，比对任何其他人都多。”

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [eɪt] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈtaɪt(ə)l] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈvænəti] [fer] , [ɑːn][noʊˈvembər]
late Number Eight — This cartoon , without title , published in Vanity Fair , on November
晚的 数字 八 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 已发布 在 虚荣 公平的 , 在 十一月
- ,
16 ,
- ,

第八号（已故）——这幅没有标题的漫画于11月16日发表在《名利场》杂志上。

- , [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði][ˈjuːnjənz] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [ˈpaʊəz] .
1861 , has for its subject the Union's relations with foreign powers .
- , 有 为了 它是 主题 这 工会的 关系 和 外国的 权力 .

1861 年，其主题是联邦与外国列强的关系。

[,aɪ 'tiː] [diˈpɪkts] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
It depicts the President ,
它 描绘 这 总统 ,

图中描绘的是总统，

['gaːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈkænən] [ə; eɪ][pɑːnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [traʊt] ([ðə; ði] [kənˈfedərəsi])
guarding with sword and cannon a pond filled with trout (the Confederacy)
守护 和 剑 和 大炮 一个 池塘 已填 和 鳟鱼 (这 邦联)
[ɪn] [wɪt] [θriː] [bɔɪz] — [ˈɪŋɡlənd] ,
in which three boys — England ,
在 哪个 三 男孩们 — 英格兰 ,

用刀剑和大炮守卫着一个满是鳟鱼的池塘（邦联），池塘里有三个男孩——英格兰，

[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] — [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][kæst][ðer; ðər] [laɪnz] .
France and Spain — are anxious to cast their lines .
法国 和 西班牙 — 是 焦虑的 到 投掷 他们的 线条 .

法国和西班牙都急于表明立场。

" [bɔɪz] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkɑːment] .
" **Boys , I reckon I wouldn't , " is his significant comment .**
" 男孩们 , 我 估计 我 不会 , " 是 他的 重要的 评论 .

“伙计们，我想我不会，”这是他意味深长的评论。

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [naɪn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ʌp][ə; eɪ] [triː] — [ˈkɜːrn(ə)l] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæŋki]
late Number Nine — This cartoon , " Up a Tree — Colonel Bull and the Yankee
晚的 数字 九 — 这 卡通片 , " 向上 一个 树 — 上校 公牛 和 这 扬基
[kuːn] ,
Coon ,
浣熊 ,

第九期——这幅漫画名为《爬树——公牛上校和美国佬浣熊》，

" [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɑːn][ˈdʒænjʊəri] - , - .
" **was published in Punch on January 11 , 1862 .**
" 曾是 已发布 在 冲床 在 一月 - , - .

“发表于 1862 年 1 月 11 日的《笨拙》杂志上。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [huːz] [pɔɪnt] - [ʌv; əv] - [vjuː] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˈrɪdɪkjʊːl] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ]
The artist , whose point - of - view is one of contemptuous ridicule , inspired by
这 艺术家 , 谁 观点 - 的 - 看法 是 一 的 轻蔑的 嘲笑 , 灵感 经过
[ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][slɑːˈdel][ˈɪnsɪdənt] ,
the Mason and Slidell incident ,
这 石匠 和 斯莱德爾 事件 ,

这位艺术家以轻蔑嘲讽的视角，从梅森和斯莱德爾事件中汲取灵感，创作了这幅作品。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ˈdeɪvɪ] [ˈkrɑːkɪts] [fəˈmɪliər] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [skɒt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and having in mind Davy Crockett's familiar story of Colonel Scott and the
和 拥有 在 头脑 戴维 克罗克特 熟悉的 故事 的 上校 斯科特 和 这
[kuːn] ,
coon ,
浣熊 ,

想到戴维·克罗克特笔下斯科特上校和浣熊的著名故事，

[dɪˈpɪkts] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
depicts that animal with the head of Lincoln , crouched on the limb of a
描绘 那 动物 和 这 头 的 林肯 , 蹲着 在 这 肢 的 一个
[ˈfrendli] [triː] ,
friendly tree ,
友好的 树 ,

画中描绘了一只长着林肯头像的动物，蹲伏在一棵友善的树枝上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [daʊn] [ɑːn][dʒɑːn] [bʊl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌndərbʌs] [ænd; ənd][əˈbaʊt]
and gazing furtively down on John Bull , armed with a blunderbuss and about
和 凝视 偷偷摸摸 向下 在 约翰 公牛 , 武装 和 一个 铳 和 关于
[tuː; tə][ˈfaɪər] ,
to fire ,
到 火 ,

他偷偷地俯视着手持短管火枪、正要开火的约翰·布尔，

[hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈdaɪələːɡ] [ɪnˈsjuːz] :
whereat the following dialogue ensues :
哪里 这 下列的 对话 随之而来 :

于是，对话如下：

[kuːn] — " [er] [juː; jʊ][ɪn][ɑːrnəst] , [ˈkɜːrn(ə)l] ?
Coon — " Air you in arnest , Colonel ?
浣熊 — " 空气 你 在 阿内斯特 , 上校 ?

库恩——“你确定你安全吗，上校？”

" [ˈkɜːrn(ə)l] [bʊl] — " [aɪ][eɪˈem] .
" **Colonel Bull — " I am .**
" 上校 公牛 — " 我 是 .

“布尔上校——”我是。

" [ku:n] — " [dəunt][ˈfaɪər] — [aɪ] [kʌm] [daʊn] .
" **Coon** — " **Don't fire** — **I'll come down** .
" 浣熊 — " 不 火 — 患病的 来 向下 .

“浣熊——”别开枪——我会下来的。

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ten] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ˈsɪnbæd] [ˈlɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
late Number Ten — **This cartoon** , " **Sinbad Lincoln** **and** **the** **Old Man** **of** **the** **Sea**
晚的 数字 十 — 这 卡通片 , " 辛巴达 林肯 和 这 老的 男人 的 这 海
,
:
,

第十期——这幅漫画名为《辛巴达·林肯和海中老人》，

" [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][fræŋk] [ˈleɪzliːz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈnuːzpeɪpər] , [ɑːn] [meɪ] [θri:] , - ,
" **published in Frank Leslie's Illustrated Newspaper** , **on May 3** , **1862** ,
" 已发布 在 坦率 莱斯利的 插图 报纸 , 在 可能 3 , - ,

刊登于1862年5月3日的《弗兰克·莱斯利画报》上

[ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æz; əz][ˈsɪnbæd] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
shows the President as Sinbad carrying on his shoulders the Old Man of the
演出 这 总统 作为 辛巴达 携带 在 他的 肩膀 这 老的 男人 的 这
[si:] — [ˈɡɪdiən] [welz] ,
Sea — Gideon Welles ,
海 — 基甸 韦尔斯 ,

画面中，总统被描绘成辛巴达，肩上扛着海中老人——吉迪恩·韦尔斯

[huːz] [kɔːrs] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪl] -
whose course as Secretary of the Navy was then the cause of much ill -
谁 课程 作为 秘书 的 这 海军 曾是 然后 这 原因 的 很多 患病的 -
[ˈneɪtʃərd] [ˈkɑːment] .
natured comment .
自然 评论 .

他担任海军部长期间的所作所为引起了许多恶意的评论。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˈneɪvi] [wen] [ðə; ði][wɔːr][brɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [welz] [hæd; həd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [wʌn] .
We had no navy when the war began , **and Welles had to create one** .
我们 有 不 海军 什么时候 这 战争 开始 , 和 韦尔斯 有 到 创造 一 .

战争开始时我们没有海军，韦尔斯不得不从零开始组建一支海军。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [prəˈvəʊkt] [mʌtʃ] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði]
His way of doing it provoked much opposition , **but he had always the**
他的 方式 的 正在做 它 挑衅 很多 反对 , 但 他 有 总是 这
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
confidence of the President ,
信心 的 这 总统 ,

他的做法引起了很多反对，但他始终得到总统的信任。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑ:rlz] [ə; eɪ] . ['deɪnə][hæz; həz][təʊld][ju: 'es] [ðæt]
and so good a judge as the late Charles A . Dana has told us that
和 所以 好的 一个 法官 作为 这 晚的 查尔斯 一个 ； 达娜 有 讲述 我们 那
[ðoʊ] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,
though " there was no noise in the street when he went along ,
尽管 " 那里 曾是 不 噪音 在 这 街道 什么时候 他 去 沿着 ,
已故的查尔斯·A·达纳法官是一位非常优秀的法官，他告诉我们，虽然“当他走过时，街上没有一丝声响”，

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] , [strɔ:ŋ] [mæn] , [hu:] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]
he was a wise , strong man , who understood his duty , and who was
他 曾是 一个 明智的 , 强的 男人 , WHO 理解 他的 责任 , 和 WHO 曾是
['peɪj(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
他是一位睿智、坚强的人，明白自己的职责，而且很有耐心。

[lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] .
laborious and intelligent at his task .
费力的 和 聪明的 在 他的 任务 .
他工作勤奋且聪明。

" [ðə; ði] ['dʒenərəs] [grʊθ] [ʌv; əv] [her] [wɪt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [welz] [wʌz; wəz][nɑ:t]
" The generous growth of hair which the artist has given Welles was not
" 这 慷慨的 生长 的 头发 哪个 这 艺术家 有 给定 韦尔斯 曾是 不是
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
“艺术家赋予韦尔斯的浓密头发并不是他自己的。”

[ɪn'sted] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][wɪɡ] , [wɪt] [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Instead he wore a wig , which was parted in the middle ,
反而 他 穿着 一个 假发 , 哪个 曾是 分手了 在 这 中间 ,
他戴了一顶假发，假发从中间分开。

[ðə; ði] [her] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [i:t] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
the hair falling down on each side , and it was , perhaps ,
这 头发 坠落 向下 在 每个 边 , 和 它 曾是 , 也许 ,
头发垂落在两侧，或许，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] -
from his peculiar appearance that the idea originated that he was old -
从 他的 奇特 外貌 那 这 主意 起源于 那 他 曾是 老的 -
['fæʃnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
fashioned in his methods .
造型 在 他的 方法 .
从他奇特的外表来看，人们认为他的方法很老派。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸
原尺寸

[pi:]
P
P
P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [plʌm] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɑːn]
late Number Eleven — This cartoon , " The New Orleans Plum , " published in Punch on
晚的 数字 十一 — 这 卡通片 , " 这 新的 奥尔良 李子 , " 已发布 在 冲床 在
[meɪ] - ,
May 24 ,
可能 - ,

第十一期——这幅名为《新奥尔良李子》的漫画于5月24日发表在《笨拙》杂志上。

- , [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,
1862 , deals with the capture of that city ,
- , 交易 和 这 捕获 的 那 城市 ,

1862年，讲述的是攻占该城市的故事。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈsaɪsɪv]
and with it the mouth of the Mississippi — one of the first decisive
和 和 它 这 嘴 的 这 密西西比州 — 一 的 这 第一的 决定性
[ˈvɪktərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
victories of the war .
胜利 的 这 战争 .

由此夺取了密西西比河口——这是战争中最早的决定性胜利之一。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ˈbɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈnɜːrsəri] [teɪl] ,
The artist , borrowing from the old nursery tale ,
这 艺术家 , 借贷 从 这 老的 苗圃 故事 ,

这位艺术家借鉴了古老的童话故事，

[ʃʊd] [ˈlɪŋkən] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ænd] [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒenərəs]
showed Lincoln seated in a corner and plucking a plum from the generous
显示 林肯 坐着 在 一个 角落 和 拔毛 一个 李子 从 这 慷慨的
[ˈpʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
pudding in his lap .
布丁 在 他的 膝 .

画面中，林肯坐在角落里，从放在腿上的丰盛布丁中摘下一颗李子。

[ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
Possibly for fear that his design might not be perfectly clear to the British
可能 为了 害怕 那 他的 设计 可能 不是 是 完美 清除 到 这 英国
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

或许是担心他的设计方案可能无法完全被英国人理解。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [əˈpendɪd] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈledʒənd] : " [bɪɡ] [ˈlɪŋkən] [ˈhɔːnə(r)] , [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
the artist appended to it the legend : " Big Lincoln Horner , up in a corner ,
这 艺术家 附加 到 它 这 传奇 : " 大的 林肯 霍纳 , 向上 在 一个 角落 ,
艺术家在画作后附上了文字说明：“大林肯·霍纳，在角落里，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][paɪ] , [faʊnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ə; eɪ] [nuː] [ɔːˈliənz] [plʌm] , [ænd; ænd]
thinking of humble pie , found under his thumb , a New Orleans plum , and
思维 的 谦逊的 馅饼 , 成立 在下面 他的 拇指 , 一个 新的 奥尔良 李子 , 和
[sed] , - [wʌt] [ə; eɪ][kjuːt]
said , ' What a cute
说 , - 什么 一个 可爱的

他心想自己真是个笨蛋，结果在拇指下发现了一颗新奥尔良李子，说道：“真可爱。”

[ˈjæŋki]
Yankee
扬基

扬基

[,eɪˈem]
am
是

是

[aɪ] ！ -
I ！ '
我 ！ -

我！ '

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pɪː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [twelv] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ]
late Number Twelve — This cartoon , " The Latest from America , " published in Punch
晚的 数字 十二 — 这 卡通片 , " 这 最新的 从 美国 , " 已发布 在 冲床
[ɑːn][dʒʊˈlaɪ] - ,
on July 26 ,
在 七月 - ,

第十二期——这幅名为“来自美国的最新消息”的漫画发表于7月26日的《笨拙》杂志上。

- , [eɪmz][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [sent] [aʊt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ðæt]
1862 , aims to make light of the war news sent out from New York at that
- , 目标 到 制作 光 的 这 战争 消息 发送 出去 从 新的 约克 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

1862 年，旨在戏谑当时从纽约传出的战争新闻。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːrtendər] , [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][bɑːr][ɑːn] [wɪtʃ]
The President is represented as a bartender , standing behind a bar on which
这 总统 是 代表 作为 一个 调酒师 , 常设 在后面 一个 酒吧 在 哪个
[ɑːr; ər] [ˈbɒtlz] [ɪnˈskraɪbd] " ['bʌŋkəm] , "
are bottles inscribed " Bunkum , "
是 瓶子 铭文 " 废话 , "

总统被描绘成一名酒保，站在吧台后面，吧台上摆放着刻有“Bunkum”（胡说八道）字样的酒瓶。

" [bɔːʃ] " [ænd; ænd] " [bræg] ,
" **Bosh** " **and** " **Brag** ,
" 博世 " 和 " 吹牛 ,

“Bosh”和“吹牛，

" [ænd; ænd] [ˈɪftɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈkɑːkʃn] [ˈleɪbld] " [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pres] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs]
" **and shifting a concoction labelled " The New York Press " from the glass**
" 和 转变 一个 混合物 标签 " 这 新的 约克 按 " 从 这 玻璃
[ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .
of Victory to that of Defeat .
的 胜利 到 那 的 击败 .

并将一杯标有“纽约新闻报”的饮料从胜利杯转移到失败杯中。

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˌθɜːrˈtiːn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði][ˌoʊvərˈduː] [bɪl] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌnt] , [ɑːn]
late Number Thirteen — This cartoon , " The Overdue Bill , " published in Punch , on
晚的 数字 十三 — 这 卡通片 , " 这 逾期 账单 , " 已发布 在 冲床 , 在
[sepˈtembər] - ,
September 27 ,
九月 - ,

第十三号——这幅名为“逾期账单”的漫画发表于9月27日的《笨拙》杂志上。

- , [hæz; hæz][fɔːr; fər][ɪts] [ˈmoʊtɪv] [ðə; ði][ˈjuːnjənz] [ˈkraɪɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmʌni] .
1862 , has for its motive the Union's crying need of men and money .
- , 有 为了 它是 动机 这 工会的 哭泣 需要 的 男人 和 钱 .

1862 年，其动机是联邦急需人力和财力。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ˌoʊn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][desk] , [wɪð; wɪθ][hændz] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [θrʌst] [ˈɪntuː]
The President is shown seated at a desk , with hands , as usual , thrust into
这 总统 是 所示 坐着 在 一个 桌子 , 和 双手 , 作为 通常 , 推力 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

照片中，总统坐在办公桌前，双手像往常一样插在口袋里。

[ˈglænsɪŋ] - [æt; ət][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ɪnˈskraɪbd] " [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]
glancing discomfitedly at a paper inscribed " I promise to subdue the South in
瞥了一眼 - 在 一个 纸 铭文 " 我 承诺 到 征服 这 南 在
[ˈnaɪnti] [deɪz] — [ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] ,
ninety days — A . Lincoln ,
九十 天 — 一个 . 林肯 ,

他不安地瞥了一眼一张纸，上面写着：“我承诺在九十天内征服南方——A.林肯”，

" [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ˈsoʊldʒər] ,
" held out to him by a Confederate soldier ,
" 握住 出去 到 他 经过 一个 南方邦联 士兵 ,

“由一名南方邦联士兵递给他的

[huː] [sez] " [jɔːr; jər] [ˈnaɪnti] [deɪz] - [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊt] [ˈɪznt] [ˈteɪkən] [ʌp] [jet] , [səˈriː] !
who says " Your ninety days ' promissory note isn't taken up yet , sirree !
WHO 说道 " 你的 九十 天 - 期票 笔记 不是 已采取 向上 然而 , 先生 !

谁说“先生，您的九十天期票还没有兑现呢！”

" [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈsuːɜːd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
" It would have been more fitting to have made Seward the central figure in
" 它 会 有 到过 更多的 配件 到 有 制成 西沃德 这 中央 数字 在
[ðɪs] [kɑːrˈtuːn] ,
this cartoon ,
这 卡通片 ,

“如果让西沃德成为这幅漫画的中心人物，那就更合适了。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪŋkənz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [stert] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hɪmˈself] ,
for it was Lincoln's Secretary of State , and not the President himself ,
为了 它 曾是 林肯的 秘书 的 状态 , 和 不是 这 总统 他自己 ,

因为那是林肯的国务卿，而不是总统本人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdəst] [ɪn] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [end] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
who was loudest in proclaiming that the war would end in three months .
WHO 曾是 最响亮 在 宣告 那 这 战争 会 结尾 在 三 几个月 .

谁最大声地宣称战争将在三个月内结束。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðæt] [ˈsuːɜːd] [wen] [ˈkwestʃənd] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [æz; əz]
It is worth recording that Seward when questioned in after years by a friend as
它 是 值得 记录 那 西沃德 什么时候 被质问 在 后 年 经过 一个 朋友 作为
[tuː; tə][ðə; ði][ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [prɪˈdɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
to the reasons which prompted this famous prediction of his ,
到 这 原因 哪个 提示 这 著名的 预言 的 他的 ;
值得一提的是，多年后，当一位朋友问及西沃德做出这一著名预言的原因时，西沃德说：

[æt; ət][fɜːrst] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈænsər] ,
at first declined to give an answer ,
在 第一的 拒绝 到 给 一个 回答 ;
起初拒绝回答，

[bʌt; bət][ˈfaɪnəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ɪn]
but finally said that he believed at the time that if the South did not give in
但 最后 说 那 他 相信 在 这 时间 那 如果 这 南 做过 不是 给 在
[wɪˈðɪn] [ˈnaɪnti] [deɪz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] .
within ninety days the North would .
之内 九十 天 这 北 会 ;
但他最后表示，他当时相信，如果南方在九十天内不让步，北方就会让步。

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸
原尺寸

[piː]
P
P
P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˌfɔːrˈtiːn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
late Number Fourteen — This cartoon , " What will He do with Them ?
晚的 数字 十四 — 这 卡通片 , " 什么 将要 他 做 和 他们 ?
第十四期——这幅漫画是《他会如何处置他们？》

" [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈvænəti] [fer] , [ɑːn][ɑːkˈtoʊbər][fɔːr] , - , [ˈherəldz][ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n]
" published in Vanity Fair , on October 4 , 1862 , heralds the forthcoming Emancipation
" 已发布 在 虚荣 公平的 , 在 十月 4 , - , 使者 这 即将推出 解放
[ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n] ,
Proclamation ,
公告 ,
“1862年10月4日发表在《名利场》杂志上的文章预示着即将到来的《解放奴隶宣言》的颁布，

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɪktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvegrəm] [bɜːrd] - [ˈpedlər] , [huːm] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
the President being pictured as a vagrom bird - peddler , whom an absence of
这 总统 存在 如图所示 作为 一个 迷惘 鸟 - 小贩 , 谁 一个 缺席 的
[ˈkʌstəmərz] [ɪmˈpelz][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmɑːrk] :
customers impels to the remark :
顾客 推动 到 这 评论 :
总统被描绘成一个流氓鸟贩子，因为没有顾客而说出这样的话：

" [dɑːrn] [ðɪːz] [hɪr] [blæk] - [bɜːrdz] .
" Darn these here black - birds .
" 该死 这些 这里 黑色的 - 鸟类 :
“该死的这些黑鸟。”

[ɪf] [ˈnoʊbəːdi][wəʊnt] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈletɪm] [flaɪ] .
If nobody won't buy'em I'll have to open the cages and let'em fly .
如果 无人 惯于 - 患病的 有 到 打开 这 笼子 和 让他们去吧 飞 .
如果没人买，我就只能打开笼子放它们飞了。

" [ðɪs] [dɪ'zain] [rɪ'kɔ:lz] [æn; ən][hɪ'stɔ:ɾɪk][ˈkæbɪnət] ['mi:tɪŋ] [held][ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['fa:lʊtɪŋ] [ðə; ði]
" This design recalls an historic Cabinet meeting held on the Saturday following the
" 这 设计 召回 一个 历史性 内阁 会议 握住 在 这 周六 下列的 这
[ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [æn'ti:təm] ,
battle of Antietam ,
战斗 的 安提坦 ,
"这一设计是为了纪念安提耶坦战役后那个星期六举行的一次历史性的内阁会议。"

[wɪtʃ] [kʌt] [ʃɔ:rt] ['li:z] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ri:'kra:s]
which cut short Lee's invasion of the North and compelled him to recross
哪个 切 短的 李氏 入侵 的 这 北 和 被迫 他 到 雷克罗斯
[ðə; ði][pə'toʊmək] .
the Potomac .
这 波托马克河 .
这缩短了李将军对北方的入侵，迫使他重新渡过波托马克河。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][wɜ:r; wər] ['slʌmənd] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] ,
The members of the Cabinet were summoned , on this occasion ,
这 成员 的 这 内阁 是 被召唤 , 在 这 场合 ,
此次内阁成员被召集起来。

[nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][dɪ'sɪz(ə)n] .
not to give advice but to hear a decision .
不是 到 给 建议 但 到 听到 一个 决定 .
我不是来提建议的，而是来听听决定的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
The President told them that the hour for delay had passed ,
这 总统 讲述 他们 那 这 小时 为了 延迟 有 通过了 ,
总统告诉他们，拖延的时间已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz]
and that the time had come to make the emancipation of the slaves
和 那 这 时间 有 来 到 制作 这 解放 的 这 奴隶
[ðə; ði] [dɪ'klerd] ['pɔ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] .
the declared policy of the Administration .
这 声明 政策 的 这 行政 .
解放奴隶的时机已经成熟，应该将其作为政府的既定政策。

[ˈpʌblɪk] ['sentɪmənt] [wʊd] [naʊ] [sə'steɪn][,aɪ 'ti:] .
Public sentiment would now sustain it .
民众 情绪 会 现在 维持 它 .
公众舆论现在会支持它。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][aʊt'spəʊkən][ˈpɔ:pjələr] [vɔɪs] [dɪ'mɑ:ndɪd] [,aɪ 'ti:] ,
A strong and outspoken popular voice demanded it ,
一个 强的 和 直言不讳 受欢迎的 噪音 要求 它 ,
一个强大而直言不讳的民众声音提出了这样的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
and the demand came from the best friends of the government .
和 这 要求 来了 从 这 最好的 朋友们 的 这 政府 .
而提出这一要求的正是政府的铁杆盟友。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɔ:mɪst] [maɪ][gɔ:d] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:][,aɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" And I have promised my God that I would do it , " added the President ,
" 和 我 有 承诺 我的 上帝 那 我 会 做 它 , " 额外 这 总统 ,
“我已经向上帝承诺过，我一定会做到，”总统补充道。

['revərəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
reverently and in a low voice .
虔诚地 和 在 一个 低的 噪音 .
恭敬地，低声说道。

" [dɪd][aɪ][ʌndə'rstænd][juː; jʊ] [kə'rektli] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ? " [æskt] ['sekrəteri] [tʃeɪs] ,
" **Did I understand you correctly** , **Mr . President ?** " **asked Secretary Chase** ,
" 做过 我 理解 你 正确 , 先生 . 总统 ? " 问 秘书 追赶 ,
“总统先生，我理解得对吗？”蔡斯部长问道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ɪndɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] ['ʌtərəns] .
who had heard but indistinctly the low - voiced utterance .
WHO 有 听到 但 模糊不清 这 低的 - 配音 发声 .
他隐约听到了低声说话的声音。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [vəʊ] , [brɪ'fɔːr] [gɔːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,
" **I made a solemn vow , before God ,** " **was the answer** ,
" 我 制成 一个 庄严 发誓 , 前 上帝 , " 曾是 这 回答 ,
“我向上帝庄严发誓，”他回答说。

" [ðæt] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌpensɪl'veɪniə] ,
" **that if General Lee should be driven back from Pennsylvania** ,
" 那 如果 一般的 李 应该 是 驱动 后退 从 宾夕法尼亚州 ,
“如果李将军被赶出宾夕法尼亚州，

[aɪ] [wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .
I would crown the result by the declaration of freedom to the slaves .
我 会 王冠 这 结果 经过 这 宣言 的 自由 到 这 奴隶 .
我将以宣布奴隶获得自由来为这一成果画上圆满的句号。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
" **And he did** .
" 和 他 做过 .
他确实做到了。

[ə'rɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸
原尺寸

[piː]
P
P
P

[leɪt] ['nʌmbər] [ˌfɪftiːn] — [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , " ['lɪŋkənz] [læst] ['wɔːrniŋ] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpəz]
late Number Fifteen — This cartoon , " Lincoln's Last Warning , " **published in Harper's**
晚的 数字 十五 — 这 卡通片 , " 林肯的 最后的 警告 , " 已发布 在 哈珀斯
['wiːkli] , [ɑːn][ɑːk'toʊbər] - ,
Weekly , on October 11 ,
每周 , 在 十月 - ,
第十五期——这幅名为《林肯的最后警告》的漫画发表于10月11日的《哈珀周刊》上。

- , ['ɔːlsʊʊ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
1862 , also deals with the subject of emancipation .
- , 还 交易 和 这 主题 的 解放 .
1862 年，也涉及了解放的主题。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [dɪ'pɪktɪd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði][æks][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
The President is depicted about to apply the axe to the tree of slavery ,
这 总统 是 描绘 关于 到 申请 这 斧头 到 这 树 的 奴隶制 ,
画面中，总统正准备用斧头砍伐奴隶制这棵象征奴隶制的大树。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪs] , [huː] [ɪz] ['kraʊtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bræntɪz] : " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [daʊn]
and saying to Davis , who is crouching in its branches : "If you don't come down
和 说 到 戴维斯 , WHO 是 蹲伏 在 它是 分支 : " 如果 你 不 来 向下
,
:
,

然后对蹲在树枝间的戴维斯说：“如果你不下来，

[aɪl] [kʌt][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm]['ʌndər] [juː; jʊ] .
I'll cut the tree from under you :
患病的 切 这 树 从 在下面 你 :

我会砍掉你脚下的这棵树。

" [ə'ɾɪdʒən(ə)] [saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] ['nʌmbər] [ˌsɪks'tiːn] — [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , " [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , " ['pʌblɪt] [ɪn]['vænəti] [fer] ,
late Number Sixteen — This cartoon , " Keep on the Track , " published in Vanity Fair ,
晚的 数字 十六 — 这 卡通片 , " 保持 在 这 追踪 , " 已发布 在 虚荣 公平的 ,
第十六期——这幅名为“保持正轨”的漫画发表在《名利场》杂志上。

[ɑːn][noʊ'vembər] - , - , [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ɡreʃən(ə)]
on November 22 , 1862 , has to do with the result of the congressional
在 十一月 - , - , 有 到 做 和 这 结果 的 这 国会
[ɪ'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
elections of that year .
选举 的 那 年 .

1862 年 11 月 22 日，与当年的国会选举结果有关。

[hɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][duː]['duːti] [æz; əz][ə; eɪ][loʊkə'moʊtɪv] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]
Here the President is made to do duty as a locomotive engineer and to
这里 这 总统 是 制成 到 做 责任 作为 一个 机车 工程师 和 到
[rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪərmən] (['sekrəteri] ['suːə-d]) ,
remark to his fireman (Secretary Seward) ,
评论 到 他的 消防队员 (秘书 西沃德) ,

在这里，总统被安排扮演火车司机的角色，并对他司炉（西沃德部长）说道：

[huː] [ɪz] ['stæɡərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] ['fægəts] , [iːtʃ] [ɪn'skraɪbd] " [ˌdemə'krætɪk][mə'dʒɔːrəti] : "
who is staggering under a load of fagots , each inscribed " Democratic Majority : "
WHO 是 令人震惊 在下面 一个 加载 的 柴捆 , 每个 铭文 " 民主 多数 : "
他踉跄地扛着一堆柴火，每根柴火上都写着“民主多数派”：

" [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['fjuːəl] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] ['stedɪ] .
" I've got the right fuel now and I guess I can keep her steady .
" 我已经 得到 这 正确的 燃料 现在 和 我 猜测 我 能 保持 她 稳定的 .

“我现在有了合适的燃料，我想我可以让她保持稳定。”

[tʃʌk] [ɪn] [mɔːr] , ['wɪljəm] .
Chuck in more , William .
查克 在 更多的 , 威廉 .

威廉，再加点儿。

" [ə'ɾɪdʒən(ə)] [saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˌsev(ə)nˈti:n] — [ðɪs] [kɑːrˈtu:n] , [wɪˈðəʊt] [ˈtaɪt(ə)l] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈhɑːrpəz] [ˈwiːkli] , [ɑːn]
late Number Seventeen — This cartoon , without title , published in Harper's Weekly , on
晚的 数字 十七 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 已发布 在 哈珀斯 每周 , 在
[ˈdʒænjueri][θri:] ,
January 3 ,
一月 3 ,

第十七号（已故）——这幅没有标题的漫画发表于1月3日的《哈珀周刊》上。

- , [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l] [ˈjuːniən] [ˈslɔːtər] [æt; ət][ˈfredrɪksbəʒ, ˈfredəːksbəʒ] .
1863 , was prompted by the fearful Union slaughter at Fredericksburg .
- , 曾是 提示 经过 这 可怕 联盟 屠宰 在 弗雷德里克斯堡 .

1863 年，弗雷德里克斯堡惨烈的联邦军队屠杀促使了这一事件的发生。

[kəˈlʌmbiə] [kənˈfrʌnts] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [dɪˈmændz] [æn; ən] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Columbia confronts the President and demands an accounting for the
哥伦比亚 面对 这 总统 和 需求 一个 会计 为了 这
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [sleɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːnflɪkt] .
thousands slain in that conflict .
数千 被杀 在 那 冲突 .

哥伦比亚对着总统，要求对冲突中数千名死者做出解释。

" [ðɪs] [riˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊk] , " [ˈlɪŋkən] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **This reminds me of a little joke , " Lincoln is made to say** .
" 这 提醒 我 的 一个 小的 开玩笑 , " 林肯 是 制成 到 说 .

“这让我想起一个小笑话，”林肯被迫说道。

" [goʊ] , " [ɪz][ðə; ði][ˈæŋɡri][rɪˈdʒʊndər] , " [tel] [jʊr; jər][dʒoʊk][æt; ət] [ˈsprɪŋfiːld] .
" **Go , " is the angry rejoinder , " tell your joke at Springfield** .
" 去 , " 是 这 生气的 回复 , " 告诉 你的 开玩笑 在 斯普林菲尔德 .

“滚去，”对方愤怒地回应道，“去斯普林菲尔德讲你的笑话吧。”

" [wɪtʃ] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][ˈstɔːri] [toʊld][ðə; ði] [ˈraɪtər] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈɡʌvərnər] [ˈkɜːtɪn] [ʌv; əv]
" **Which calls to mind a story told the writer by the late Governor Curtin of**
" 哪个 呼叫 到 头脑 一个 故事 讲述 这 作家 经过 这 晚的 州长 科廷大学 的
[ˌpenslˈvernɪə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

“这让我想起了已故宾夕法尼亚州州长柯廷给作者讲过的一个故事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˈfredrɪksbəʒ, ˈfredəːksbəʒ] ,
It was after the battle of Fredericksburg ,
它 曾是 后 这 战斗 的 弗雷德里克斯堡 ,

那是在弗雷德里克斯堡战役之后。

[ænd; ənd] [ˈɡʌvərnər] [ˈkɜːtɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsteɪts] [ded]
and Governor Curtin had gone to the front to look after his State's dead
和 州长 科廷大学 有 已消失 到 这 正面 到 看 后 他的 州的 死的

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
and wounded in person .
和 受伤 在 人 .

州长柯廷亲自前往前线，照顾他所在州的死伤者。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['lɪŋkən] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə]
While thus engaged he received a telegram from Lincoln bidding him come to
尽管 因此 已订婚的 他 已收到 一个 电报 从 林肯 投标 他 来 到
['wɑ:ʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

正当他忙于此事时，他收到了林肯发来的电报，邀请他前往华盛顿。

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət][wʌns] ,
He responded at once ,
他 回应 在 一次 ,

他立即作出了回应。

[ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]
and reaching the White House late in the evening found that the President had
和 到达 这 白色的 房子 晚的 在 这 晚上 成立 那 这 总统 有
[rɪ'taɪərd] .
retired .
退休 .

当晚很晚才到达白宫，发现总统已经休息了。

['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætəz] ['bedsaɪd] , [hi:; hi][tu:ɔɪld] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
Seated by the latter's bedside , he told what he had seen .
坐着 经过 这 后者的 床头 , 他 讲述 什么 他 有 已见 :

他坐在病人床边，讲述了他所看到的一切。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bæt(ə)] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['slɔ:tər] .
" **It was not a battle ,** " **said he ;** " **it was , a slaughter** .
" 它 曾是 不是 一个 战斗 , " 说 他 ; " 它 曾是 , 一个 屠宰 .

“这不是一场战斗，”他说；“这是一场屠杀。”

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
Many of the wounded have received no attention , and thousands of
许多 的 这 受伤 有 已收到 不 注意力 , 和 数千 的

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ˈʌn'berɪd] .
the dead are still unburied .
这 死的 是 仍然 未掩埋的 .

许多伤员无人照料，数千名死者至今仍未埋葬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,
From the bottom of my heart , Mr . President ,
从 这 底部 的 我的 心 , 先生 . 总统 ,

总统先生，我由衷地感谢您！

[aɪ] [wiʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðɪs] [wɔ:r] .
I wish we could find some way of ending this war .
我 希望 我们 可以 寻找 一些 方式 的 结束 这 战争 .

我希望我们能找到结束这场战争的方法。

" ['lɪŋkən] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mænɪfɛst][æŋ'zaɪəti] , [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz]
" **Lincoln listened patiently , but with manifest anxiety , to the Governor's**
" 林肯 听着 耐心 , 但 和 显现 焦虑 , 到 这 州长的
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

林肯耐心地听着州长的声明，但语气中明显带着焦虑。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [sed] :
When it was finished , he said :
什么时候 它 曾是 完成的 , 他 说 :

完成后，他说：

[hwer'æt] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡri] [skwi:l] , [br'ɡæn][tu;; tə][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
whereat the latter , with an angry squeal , began to snap at his legs .
哪里 这 后者 , 和 一个 生气的 尖叫 , 开始 到 折断 在 他的 腿 .

于是后者发出愤怒的尖叫，开始撕咬他的腿。

[ə'freɪd][tu;; tə][let][ɡoʊ] , ['dʒɪm][held][ɑ:n][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , ['ɡroʊɪŋ] ['wɪri] ,
Afraid to let go , Jim held on for dear life , until finally , growing weary ,
害怕的 到 让 去 , 吉姆 握住 在 为了 亲爱的 生活 , 直到 最后 , 生长 厌倦 ,
吉姆不敢放手，死死地抓着不放，直到最后，筋疲力尽，

[hi;; hi] [kɔ:ld] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu;; tə][help][hɪm; ɪm] .
he called to his brother to help him .
他 称为 到 他的 兄弟 到 帮助 他 .
他叫来哥哥帮忙。

[dʒɑ:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] .
John , from the top of the tree , asked what was wanted .
约翰 , 从 这 顶部 的 这 树 , 问 什么 曾是 通缉 .
约翰从树顶上问大家想要什么。

- [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ] , - [sed] ['dʒɪm] , [br'twi:n] [ðə; ði] ['rʌɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] ,
' I want you , ' said Jim , between the rushes of the boar ,
- 我 想 你 , - 说 吉姆 , 之间 这 冲刺 的 这 公猪 ,
“我想要你，”吉姆在野猪的嘶鸣声中说道。

- [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][help][em 'i:][tu;; tə][let][ɡoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:rnd] [hɔ:gz] [teɪl] . -
' to come down here and help me to let go of this darned hog's tail . '
- 到 来 向下 这里 和 帮助 我 到 让 去 的 这 该死的 猪的 尾巴 . -
“下来帮我把这该死的猪尾巴放开。”

[ænd; ənd] ['kɜ:ɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ju;; jʊ][ænd; ənd]
And Curtin , " added the President , " that's just what I want of you and
和 科廷大学 , " 额外 这 总统 , " 那就是 只是 什么 我 想 的 你 和
[ðə; ði][rest] :
the rest :
这 休息 :

“柯廷，”总统补充道，“这正是我对你和其他人的要求：”

[aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][help][em 'i:][let][ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:gz] [teɪl][aɪ][hæv; həv][ɡɔ:t]
I want you to pitch in and help me let go of the hog's tail I have got
我 想 你 到 沥青 在 和 帮助 我 让 去 的 这 猪的 尾巴 我 有 得到
[hoʊld][ʌv; əv] .
hold of .
抓住 的 :

我希望你们能帮帮我，让我摆脱这纠缠不清的局面。

" [br'fɔ:r] [br'ɡɪnɪŋ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [dɪ'prest] .
" Before beginning this story Lincoln had been deeply depressed .
" 前 开始 这 故事 林肯 有 到过 深 郁闷 .
在讲述这个故事之前，林肯一直处于极度抑郁之中。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi;; hi] [læft] [æz; əz] ['hɑ:rtli] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] ,
When it was finished he laughed as heartily as did his auditor ,
什么时候 它 曾是 完成的 他 笑了 作为 衷心地 作为 做过 他的 审计员 ,
结束后，他像他的审计员一样开怀大笑。

[ænd; ənd] [si:md] ['ɪnstəntli] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['spɪrɪts] .
and seemed instantly to recover his wonted spirits .
和 似乎 即刻 到 恢复 他的 惯常 烈酒 .
他似乎立刻恢复了往日的精神状态。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" Pardon me , Mr President , " said the Governor , prompted by this change of
" 赦免 我 , 先生 : 总统 , " 说 这 州长 , 提示 经过 这 改变 的
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

“对不起，总统先生，”州长被这突如其来的语气转变所打动，说道。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [vælv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" but is not this story - telling habit of yours a sort of safety valve for you
" 但 是 不是 这 故事 - 讲述 习惯 的 你的 一个 种类 的 安全 阀门 为了 你
? "
? "
? "

“但是，你讲故事的习惯难道不是一种自我保护机制吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][aɪ ˈtiː] , [ˈkɜːtɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .
" You have hit it , Curtin , " was the quick reply .
" 你 有 打 它 , 科廷大学 , " 曾是 这 快的 回复 .

“你说对了，柯廷，”对方迅速回答道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
" If I could not tell these stories I think I should die .
" 如果 我 可以 不是 告诉 这些 故事 我 思考 我 应该 死 .

“如果我不能讲述这些故事，我想我就该死了。”

" [əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
" Original Size
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˌerˈtiːn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈhɑːrpəz] [ˈwiːkli] , [ɑːn][ˈdʒænjʊəri] - ,
late Number Eighteen — This cartoon , published in Harper's Weekly , on January 10 ,
晚的 数字 十八 — 这 卡通片 , 已发布 在 哈珀斯 每周 , 在 一月 - ,
- ,
1863 ,
- ,

第十八号（已停刊）——这幅漫画发表于1863年1月10日的《哈珀周刊》上。

[ˈɔːlsʊʊ] [rɪˈfleks] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [prəˈvʊkt] [baɪ][ðə; ði][ˈfredrɪksbɜːg, ˈfredɜːksbɜːg][fɪˈæskoʊ] ,
also reflects the resentment provoked by the Fredericksburg fiasco ,
还 反映 这 怨恨 挑衅 经过 这 弗雷德里克斯堡 惨败 ,

这也反映了弗雷德里克斯堡惨败所引发的怨恨。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæɪɪk] [ænd; ənd] [ˈsekrəteri] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][held]
for which General Halleck and Secretary Stanton were at first held
为了 哪个 一般的 哈勒克 和 秘书 斯坦顿 是 在 第一的 握住
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][maɪnd] .
responsible in the popular mind .
负责的 在 这 受欢迎的 头脑 .

在民众心目中，哈勒克将军和斯坦顿国务卿最初被认为是造成这一事件的原因。

[ˈlɪŋkən] [ɪz] [ʃʊʊn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪːz] [əˈfɪ(ə)ɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [stert] .
Lincoln is shown holding these officials over the side of the Ship of State .
林肯 是 所示 保持 这些 官员 超过 这 边 的 这 船 的 状态 .

图中林肯将这些官员举到“国家之船”的船舷外。

" [ˈjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈeɪbrəhæm] — - , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈledʒənd]
" **Universal Advice to Abraham — Drop'Em** , " **was the significant legend**
普遍的 建议 到 亚伯拉罕 — - , " 曾是 这 重要的 传奇
[əˈpendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] .
appended to this cartoon .
附加 到 这 卡通片 .

“给亚伯拉罕的普遍建议——放弃他们”，这是这幅漫画后面附带的重要说明文字。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˌnaɪnˈtiːn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtempɪst] , " **late Number Nineteen — This cartoon** , " **Scene from the American Tempest** , " **published in Punch** ,
晚的 数字 十九 — 这 卡通片 , " 场景 从 这 美国人 暴风雨 , " 已发布 在 冲床 ,
第十九号——这幅漫画《美国暴风雨场景》发表在《笨拙》杂志上，

[ɑːn] [ˈdʒænjʊəri] - , - , [wʌz; wəz] [ˈprɔːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n]
on January 24 , 1863 , was prompted by the final Proclamation of Emancipation
在 一月 - , - , 曾是 提示 经过 这 最终的 公告 的 解放
 ,
 ,
 ,
 1863年1月24日，最终的《解放奴隶宣言》促使了这一行动。

[ɪˈʃuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
issued on the first day of that year .
发布 在 这 第一的 天 的 那 年 .
于当年的第一天发行。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ˈsoʊldʒər] ,
The President , clad in the uniform of a Union soldier ,
这 总统 , 覆膜 在 这 制服 的 一个 联盟 士兵 ,
总统身着联邦士兵制服，

[hændz] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈniːɡroʊ] ,
hands a copy of his proclamation to a grinning negro ,
双手 一个 复制 的 他的 公告 到 一个 咧嘴笑 黑人 ,
他递给一个咧嘴笑着的黑人一份他的宣言副本，

[huː] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [kənˈfədərət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] [ænd; ənd] [sez] : " [juː; jʊ] [biːt]
who points to a glowering Confederate in his rear and says : " You beat
WHO 积分 到 一个 忧郁 南方邦联 在 他的 后部 和 说道 : " 你 打
- , [ˈmæsə] !
him'nough , Massa !
- , 马萨 !
他指着身后怒气冲冲的南方联盟士兵说：“老爷，你把他打得够狠的了！ ”

[ˈberi] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪl] [biːt] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Berry little time , I'll beat him too .
浆果 小的 时间 , 患病的 打 他 也 .
时间不多了，我也会打败他。

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , [wɪˈðəʊt] [ˈtaɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈhɑːrpəz] [ˈwiːkli]
late Number Twenty — This cartoon , without title , was published in Harper's Weekly
晚的 数字 二十 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 曾是 已发布 在 哈珀斯 每周
 , [ɑːn] [meɪ] - , - .
 , **on May 16 , 1863** .
 , 在 可能 - , - .

第二十期——这幅没有标题的漫画于 1863 年 5 月 16 日发表在《哈珀周刊》上。

[aɪˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ʌnˈfrendli] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]
It deals with the underlying cause of England's unfriendly attitude toward the
它 交易 和 这 潜在的 原因 的 英格兰的 不友好 态度 朝向 这
[ˈjuːniən] — [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [rɔː] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Union — the sudden shutting off of the supply of raw material for her
联盟 — 这 突然 关闭 离开 的 这 供应 的 生的 材料 为了 她
[ˈkɑːt(ə)n] [mɪlz] .
cotton mills .
棉布 磨坊 .

它探讨了英国对联合王国抱有不友好态度的根本原因——英国突然切断了其棉纺厂的原材料供应。

[ˈlɪŋkən] [liːnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkænən] [ænd; ɛnd] [kənˈfrʌnts] [dʒɑːn] [bʊl] [ɪn] [ˈpleɪntɪv] [muːd] .
Lincoln leans on a cannon and confronts John Bull in plaintive mood .
林肯 倾斜 在 一个 大炮 和 面对 约翰 公牛 在 哀怨 情绪 .

林肯倚靠在一门大炮上，神情哀伤地面对约翰牛。

" [haɪ][wɑːnt][maɪ][ˈkɑːt(ə)n] [bɔːt] [æt; ət] - [ə; eɪ] [paʊnd] , " [pliːdz] [ðə; ði] [ˈbrɪtn] .
" **Hi want my cotton bought at fi'pence a pound , " pleads the Briton** .
" 你好 想 我的 棉布 买 在 - 一个 磅 , " 恳求 这 英国人 .

“嗨，我想以每磅五便士的价格买棉花，”这位英国人恳求道。

" [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ɪz][ðə; ði][kɜːrt][rɪˈplaɪ] .
" **Don't know anything about it , my dear sir , " is the curt reply** .
" 不 知道 任何事物 关于 它 , 我的 亲爱的 先生 , " 是 这 简短 回复 .

“对此我一无所知，先生。”对方简短地回答道。

" [jʊr; jər] [ˈfrendz] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ɑːr; ər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ðeɪ] [faɪnd] , [ænd; ɛnd][aɪ]
" **Your friends the rebels are burning all the cotton they find , and I**
" 你的 朋友们 这 叛军 是 燃烧 全部 这 棉布 他们 寻找 , 和 我
[ˈkɑːnfɪskert] [ðə; ði][rest] .
confiscate the rest .
没收 这 休息 .

“你们的叛军朋友正在烧毁他们找到的所有棉花，剩下的我都没收了。”

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] .
Good morning , John .
好的 早晨 , 约翰 .

早上好，约翰。

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [wʌn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [raɪt] [æt; ət][ləst] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪt] [ɪn][fræŋk]
late Number Twenty - one — This cartoon , " Right at last , " was published in Frank
晚的 数字 二十 - 一 — 这 卡通片 , " 正确的 在 最后的 , " 曾是 已发布 在 坦率
[ˈleɪzliːz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈnuːzpeɪpər] ,
Leslie's Illustrated Newspaper ,
莱斯利的 插图 报纸 ,

第21期——这幅名为“终于到了”的漫画发表在弗兰克·莱斯利画报上。

[ɑːn][dʒuːn] - , - .
on June 13 , 1863 .
在 六月 - , - .

1863年6月13日。

[grænt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪksbɜːɡ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm]
Grant was still hammering at the defences of Vicksburg , with the outcome
授予 曾是 仍然 锤击 在 这 防御 的 维克斯堡 , 和 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] [ɪn] [daʊt] ,
of his campaign in doubt ,
的 他的 活动 在 怀疑 ,

格兰特仍在猛攻维克斯堡的防御工事，但他的战役结果仍不明朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfl] .
and the people of the North impatient and distrustful .
和 这 人们 的 这 北 不耐烦 和 不信任 .

北方人民则不耐烦且多疑。

[ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɜːrɪnst] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈmænd]
The editor of the Tribune was especially earnest and insistent in the demand
这 编辑 的 这 论坛 曾是 尤其 认真 和 坚持 在 这 要求
[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈʌðər] [hændz] .
that his work should be given into other hands .
那 他的 工作 应该 是 给定 进入 其他 双手 .

《论坛报》的编辑尤其认真、坚持地要求将他的作品交给其他人。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [huː] [hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bruːm] [ˈberɪŋ] [ˈgrænts] [neɪm] , [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]
The President , who holds in his hand a broom bearing Grant's name , is made to
这 总统 , WHO 持有 在 他的 手 一个 扫帚 轴承 格兰特 姓名 , 是 制成 到
[seɪ] :
say :
说 :

总统手里拿着一把印有格兰特名字的扫帚，被迫说道：

" [ˈɡriːli] [biː; bi] [hæŋd] !
" Greeley be hanged !
" 格里利 是 绞刑 !

“格里利应该被绞死！”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [nuː] [bruːmz] .
I want no more new brooms .
我 想 不 更多的 新的 扫帚 .

我不需要新的扫帚了。

[aɪ][brɪˈɡɪn][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðə; ði][wɜːrst][θɪŋ][əˈbəʊt][maɪ][oʊld][wʌnz][wʌz; wəz][ɪn][nɑːt][ˈbiːɪŋ]
I begin to think that the worst thing about my old ones was in not being
我 开始 到 思考 那 这 最差 事物 关于 我的 老的 一个 曾是 在 不是 存在
[ˈhændəld][raɪt].
handled right.
处理 正确的 .

我开始觉得，我以前那些东西最糟糕的地方在于没有得到正确的保养。

" [əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt][ˈnʌmbər][ˈtwenti] - [tuː] — [ðɪs][kɑːrˈtuːn] , [wɪˈðəʊt][ˈtaɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt][ɪn][ˈvæniːti][fər]
late Number Twenty - two — This cartoon , without title , was published in Vanity Fair
晚的 数字 二十 - 二 — 这 卡通片 , 没有 标题 , 曾是 已发布 在 虚荣 公平的
, [ɑːn][dʒʊˈlaɪ][fɔːr] , - .
, **on July 4 , 1863** :
, 在 七月 4 , - .

第二十二号——这幅没有标题的漫画于 1863 年 7 月 4 日发表在《名利场》杂志上。

[wen][liː][ɪnˈveɪdɪd][ˌpenslˈveɪniə][tuː; tə][miːt][dɪˈfiːt][æt; ət][ˈgetɪz,bəːg] ,
When Lee invaded Pennsylvania to meet defeat at Gettysburg ,
什么时候 李 入侵 宾夕法尼亚州 到 见面 击败 在 葛底斯堡 ,

李将军入侵宾夕法尼亚，最终在葛底斯堡战役中战败。

[ðə; ði][ˈprezɪdənt][kɔːld][əˈpɑːn][ðə; ði][stɜːts][ʌv; əv][nuː][ˈjɔːk] , [ˌpenslˈveɪniə] , [ˈmerɪlənd][ænd; ənd]
the President called upon the States of New York , Pennsylvania , Maryland and
这 总统 称为 之上 这 各州 的 新的 约克 , 宾夕法尼亚州 , 马里兰州 和
[west][vərˈdʒɪniə] ,
West Virginia ,
西方 弗吉尼亚州 ,

总统呼吁纽约州、宾夕法尼亚州、马里兰州和西弗吉尼亚州，

[fɔːr; fər] - , - [men] , [fɔːr; fər][ˈtempərəri][ˈjuːz] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈprɔːmptli][səˈplaɪd]
for 120 , 000 men , for temporary use , and they were promptly supplied
为了 - , - 男人 , 为了 暂时的 使用 , 和 他们 是 及时 供应
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

为临时使用 12 万名士兵，他们很快就得到了供应。

[ðə; ði][dɪˈzaɪn][ˈʌndər][rɪˈvjuː] , [ɪn][ˈhæpi][ˈkiːpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ][əˈpɑːn][wɪtʃ][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]
The design under review , in happy keeping with the day upon which it was
这 设计 在下面 审查 , 在 快乐的 保持 和 这 天 之上 哪个 它 曾是
[ɪˈʃuːd] ,
issued ,
发布 ,

正在审查的设计，与它发布之日的风格完美契合。

[ʃoʊd][ˈlɪŋkən][ˈhoʊldɪŋ][əˈbɜːft][ə; eɪ][ˈflæɡ][ænd; ənd][ˈkɔːlɪŋ][fɔːr; fər][ˌvɒlənˈtiəz] ,
showed Lincoln holding aloft a flag and calling for volunteers ,
显示 林肯 保持 高空 一个 旗帜 和 呼叫 为了 志愿者 ,
画面中，林肯高举旗帜，号召志愿者。

[hu:] [ɑ:r; əɾ] ['flɔkiŋ] [tu:; tə][him; im][frʌm; frəm] ['evri][said] .
who are flocking to him from every side .
WHO 是 集群 到 他 从 每一个 边 .

他们从四面八方涌向他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɑ:r'tu:nd] [ɪn]['vænəti] [fer] .
This was the last time he was cartooned in Vanity Fair .
这 曾是 这 最后的 时间 他 曾是 卡通 在 虚荣 公平的 .
这是他最后一次在《名利场》杂志上被漫画化。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
A week later that journal ceased to exist .
一个 星期 之后 那 杂志 停止 到 存在 .
一周后，该期刊停刊了。

[ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P
P

[leɪt] ['nʌmbər] ['twenti] - [θri:] — [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] , " ['raʊdi] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] , " **late Number Twenty - three — This cartoon** , " **Rowdy Notions of Emancipation** , "
晚的 数字 二十 - 三 — 这 卡通片 , " 喧闹的 概念 的 解放 , "
 ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɑ:n] ['ɔ:gəst] [eɪt] ,
published in Punch , on August 8 ,
已发布 在 冲床 , 在 八月 8 ,
晚二十三期——这幅名为“喧闹的解放观念”的漫画发表于8月8日的《笨拙》杂志上。

- , [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts]['sʌbdʒekt][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][dræft]['raɪəts][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
1863 , has for its subject the lamentable draft riots in New York City .
- , 有 为了 它是 主题 这 令人惋惜的 草稿 骚乱 在 新的 约克 城市 .
1863 年，其主题是纽约市令人痛心的征兵暴动。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['raɪətər][ɑ:r; əɾ] [ʃoʊn] ['bi:tɪŋ] [wʌn]['ni:groʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪz] ['pra:streɪt] [ɑ:n]
A gang of rioters are shown beating one negro and another lies prostrate on
一个 帮派 的 暴徒 是 所示 殴打 一 黑人 和 其他 谎言 前列腺 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
视频显示，一群暴徒正在殴打一名黑人，另一名黑人则倒在地上。

[waɪl] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [stændz][æt; ət][wʌn][said] ,
while President Lincoln stands at one side ,
尽管 总统 林肯 站立 在 一 边 ,
林肯总统站在一旁，

[dɪs'meɪd] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [faʊl] [wɜ:rk]['goʊɪŋ][ɑ:n]
dismayed but apparently unwilling to put an end to the foul work going on
沮丧 但 显然 不情愿 到 放 一个 结尾 到 这 犯规 工作 去 在
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .
虽然感到沮丧，但他显然不愿意制止在他身边发生的卑鄙行径。

[hɪr] ['pʌntʃɪz] ['ɑ:rtɪst][ɪz][wʌns] [mɔ:r] ['ni:dləsli] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ʌn'dʒʌst] ,
Here Punch's artist is once more needlessly and manifestly unjust ,
这里 拳击的 艺术家 是 一次 更多的 不必要的 和 显然 不公正 ,
在这里，《笨拙》杂志的艺术家再次毫无必要且明显地表现出不公正。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈzɜːrvd] [ˈsenjər] [fɔːr; fər][ðə; ði][,ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dræft][ˈraɪəts] ,
for if any one deserved censure for the excesses of the draft riots ,
为了 如果 任何 一 应得的 谴责 为了 这 过剩 的 这 草稿 骚乱 ,
如果说有人应该为征兵暴乱的过激行为受到谴责,

[hɔːreɪʃiəu] [ˈsiːmɔː] , [ðen] [ˈgʌvnərən] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt] [ˈlɪŋkən] ,
Horatio Seymour , then Governor of New York , not Lincoln ,
霍雷肖 西摩 , 然后 州长 的 新的 约克 , 不是 林肯 ,
当时的纽约州州长是霍雷肖·西摩, 而不是林肯。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [wɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfɔːlən] .
was the man upon whom the whip should have fallen .
曾是 这 男人 之上 谁 这 鞭 应该 有 倒下 .
他本该是被鞭子抽打的那个人。

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸
原尺寸

[piː]
P
P
P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [fɔːr] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ɪkˈstriːmz] [miːt] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌnt]
late Number Twenty - four — This cartoon , " Extremes Meet , " was published in Punch
晚的 数字 二十 - 四 — 这 卡通片 , " 极端情况 见面 , " 曾是 已发布 在 冲床
, [ɑːn][ɑːkˈtoʊbər] - , - .
, **on October 24 , 1868** .
, 在 十月 - , - .
晚第二十四期——这幅名为“极端相遇”的漫画于 1868 年 10 月 24 日发表在《笨拙》杂志上。

[ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈprɑːgres] ,
The Polish insurrection was then in progress ,
这 抛光 起义 曾是 然后 在 进步 ,
当时波兰起义正在进行中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [zɑːr] [ɑːr; ər] [dɪˈpɪktɪd] [traɪˈʌmfəntli]
and the American President and the Russian Czar are depicted triumphantly
和 这 美国人 总统 和 这 俄语 沙皇 是 描绘 凯旋而归
[kɪɑːspɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈræpɪn] [ænd; ənd]
clapping hands in the foreground of an impressive picture of rapine and
紧握 双手 在 这 前景 的 一个 感人的 图片 的 掠夺 和
[desəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .
一幅描绘掠夺和荒凉景象的震撼画面中, 美国总统和俄国沙皇在前景中握手, 显得胜利在望。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪz] [meɪd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪd] [ˈdaɪəlɔːg] :
The result sought by the artist is made clear in the appended dialogue :
这 结果 寻求 经过 这 艺术家 是 制成 清除 在 这 附加 对话 :
艺术家所追求的效果在后面的对话中得到了清晰的阐述:

[eɪb] — [ɪmˈpɪriəl] [sʌn][ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
Abe — Imperial son of Nicholas the Great ,
安倍 — 帝国 儿子 的 尼古拉斯 这 伟大的 ,
安倍——尼古拉大帝之子, 一位皇室成员

[wiː; wi] [er] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] , [aɪ][ˈkælkjuleɪt] ,
We air in the same fix , I calculate ,
我们 空气 在 这 相同的 使固定 , 我 计算 ,
我估计, 我们陷入了同样的困境。

[jʊː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pʊʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['slðərn] ['reblz; rɪ'bel] , [aɪ] ,
You with your Poles , with Southern rebels , I ,
你 和 你的 波兰人 , 和 南方 叛军 , 我 ,
你和你的波兰人, 和南方叛军, 我,

[huː] [spɜːrn][maɪ] [ruːl] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [dɪ'faɪ] .
Who spurn my rule and my revenge defy .
WHO 拒绝 我的 规则 和 我的 复仇 违抗 .
谁藐视我的统治, 谁违抗我的复仇。

['æliks] — ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [oʊld][mæn] ; [siː] [wer] [aɪ'tiː][fɔːlz] .
Alex — Vengeance is mine , old man ; see where it falls .
亚历克斯 — 复仇 是 矿 , 老的 男人 ; 看 在哪里 它 瀑布 .
亚历克斯——老家伙, 复仇在我手中; 等着瞧吧。

[bɪ'hoʊld][jɑːn] [hɑːθs] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,
Behold yon hearths laid waste , and ruined walls ,
看哪 远 壁炉 铺设 浪费 , 和 毁坏 墙壁 ,
看哪, 那些炉灶已成废墟, 墙壁已成残垣断壁。

[jɑːn] ['dʒɪbɪts] , [wer] [ðə; ðɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['peɪtriət] [hæŋz] ,
Yon gibbets , where the struggling patriot hangs ,
扬 绞刑架 , 在哪里 这 挣扎 爱国者 悬挂 ,
那绞刑架, 是垂死挣扎的爱国者被吊死的地方。

[waɪlst] [maɪ] [breɪv] ['mɜːmɪdɪnz] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [pæŋz] .
Whilst my brave myrmidons enjoy his pangs .
而 我的 勇敢的 蚁人 享受 他的 疼痛 .
当我的勇敢的蚁兵们享受着他的痛苦时。

[ðə; ðɪ] ['pɑːlɪ] [ɪnsə'rek(ə)n] , [ðen] [ɪn] ['prɔːɡres] , ['fəːnɪʒɪz] [ðə; ðɪ]['moʊtɪv][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ,
The Polish insurrection , then in progress , furnishes the motive of this cartoon ,
这 抛光 起义 , 然后 在 进步 , 提供 这 动机 的 这 卡通片 ,
当时正在进行的波兰起义是这幅漫画的创作主题。

[wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [wɪl] [ʃoʊn] [baɪ] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['juːniən] ,
which serves to recall the good will shown by Russia for the Union ,
哪个 服务 到 记起 这 好的 将要 所示 经过 俄罗斯 为了 这 联盟 ,
这有助于人们回忆俄罗斯对欧盟所展现的善意。

[wen] [aɪ'tiː] [stʊd] [wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][neɪʃəns] .
when it stood without other friends among the nations .
什么时候 它 站立 没有 其他 朋友们 之中 这 国家 .
当它在各国中孤立无援时。

[haʊ] [səb'stæn(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡʊd] [wɪl] ['fəːnɪʒɪz] [ðə; ðɪ][kjuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn]['ʌʊər; ɑːr]
How substantial was this good will furnishes the cue to a chapter in our
如何 重大的 曾是 这 好的 将要 提供 这 提示 到 一个 章 在 我们的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
history which yet remains to be written .
历史 哪个 然而 遗迹 到 是 书面 .
这种善意究竟有多大, 将为我们历史上尚未书写的新篇章提供线索。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [wʌns][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt]
A part of this chapter the writer once had from the lips of the late
一个 部分 的 这 章 这 作家 一次 有 从 这 嘴唇 的 这 晚的
[ˈsaɪmən][ˈkæməɾən] ,
Simon Cameron ,
西蒙 卡梅伦 ,
本章的部分内容曾被作者从已故的西蒙·卡梅伦口中听到。

[ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
of Pennsylvania .
的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkæməɾən] [went][tuː; tə] [ˈrʌʃə] [æz; əz] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt]
Just before General Cameron went to Russia as American Minister in the early part
只是 前 一般的 卡梅伦 去 到 俄罗斯 作为 美国人 部长 在 这 早期的 部分
[ʌv; əv] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
of 1862 he was charged with a secret commission .
的 - 他 曾是 带电 和 一个 秘密 委员会 .

1862年初，卡梅伦将军即将以美国公使的身份前往俄国之前，他受命执行一项秘密任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]
He was directed , upon the presentation of his letters to the Russian
他 曾是 指导 , 之上 这 推介会 的 他的 信件 到 这 俄语
[ˈtʃænsləɾ] [ɪn][esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,
Chancellor in St . Petersburg ,
校长 在 英石 . 圣彼得堡 ,

他奉命将信件呈递给圣彼得堡的俄国总理，

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] [æskt] [ðæt][ðə; ði][ˈmɪnɪstər] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l]
to say that President Lincoln asked that the Minister might have a personal
到 说 那 总统 林肯 问 那 这 部长 可能 有 一个 个人的
[ænd; ənd][ˌkɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] .
and confidential interview with the Czar .
和 机密的 面试 和 这 沙皇 .

据说林肯总统要求部长与沙皇进行一次私人且保密的会面。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɔːd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz]
If this was accorded he should say to the Czar that the President was
如果 这 曾是 同意 他 应该 说 到 这 沙皇 那 这 总统 曾是
[ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪərəns] [baɪ] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [fræns] [ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
troubled about the possibility of interference by England or France in behalf of the
麻烦 关于 这 可能性 的 干涉 经过 英格兰 或者 法国 在 代表 的 这
[kənˈfedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,

如果获准这样做，他应该告诉沙皇，总统担心英国或法国可能会代表南方邦联进行干预。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]
and that if the friendship of Russia was such as to justify the
和 那 如果 这 友谊 的 俄罗斯 曾是 这样的 作为 到 证明合法 这
[ˈmɑːnərk] [ɪn] [kənˈveɪɪŋ] ,
monarch in conveying ,
君主 在 传递 ,

如果俄罗斯的友谊足以证明君主有理由传达以下信息：

[ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] , [ˈeni][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈætɪtʉːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ]
confidentially , any intimation of his feelings and attitude in such a contingency
保密 , 任何 暗示 的 他的 情怀 和 态度 在 这样的 一个 应急措施
, [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʊd] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
, the President would be grateful .
, 这 总统 会 是 感激的 .

私下里，如果有人能透露他在这种突发情况下的感受和态度，总统将不胜感激。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər]
The interview was accorded , the message was delivered and the answer
这 面试 曾是 同意 , 这 信息 曾是 发表 和 这 回答
[wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] ,
was cordial ,
曾是 亲切 ,

面试如期进行，信息已传达，答复也很友好。

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : " [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naitɪd] [stɜ:ts]
and in about these words : " The friendship of Russia for the United States
和 在 关于 这些 字 : " 这 友谊 的 俄罗斯 为了 这 团结的 各州
[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] ,
has long continued ,
有 长的 持续 ,

大约是这样的话：“俄罗斯对美国的友谊由来已久，

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['prezɪdənts] [rɪ'kwest] .
and is such as to justify the President's request .
和 是 这样的 作为 到 证明合法 这 总统的 要求 .

足以证明总统的要求是合理的。

[ðə; ði][rɪ'plai][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] ['redi] .
The reply of Russia is ready .
这 回复 的 俄罗斯 是 准备好 .

俄罗斯的答复已经准备好了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'veɪ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'gɑ:rdz] ,
You will convey to Mr . Lincoln my personal regards ,
你 将要 传达 到 先生 : 林肯 我的 个人的 问候 ,

请代我向林肯先生转达我的个人问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪntə'fɪərəns] [baɪ] ['eni] [jʊrə'pi:ən] ['nei(ə)n][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli]
and say that the danger of interference by any European nation is exceedingly
和 说 那 这 危险 的 干涉 经过 任何 欧洲的 国家 是 非常
[rɪ'moʊt] ;
remote ;
偏僻的 ;

并表示任何欧洲国家干涉的危险都极其渺茫；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɪm'prɑ:bəbl] [kən'tɪndʒənsɪ] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
but in that improbable contingency , or upon the appearance of real danger of
但 在 那 不太可能 应急措施 , 或者 之上 这 外貌 的 真实的 危险 的
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ;

但在那种不太可能发生的意外情况下，或者当出现真正的危险时，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naitɪd] [stɜ:ts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]
the friendship of Russia for the United States will be made known in a
这 友谊 的 俄罗斯 为了 这 团结的 各州 将要 是 制成 已知 在 一个
[dɪ'saɪsɪv] ['mænər] ,
decisive manner ,
决定性 方式 ,

俄罗斯对美国的友谊将以果断的方式展现出来。

[wɪtʃ] [noʊ] [ʌðər] ['nei(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mɪs'teɪk] .
which no other nation will be able to mistake .
哪个 不 其他 国家 将要 是 有能力的 到 错误 .

其他国家绝不会犯同样的错误。

" [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" This message was duly reported to the President .
" 这 信息 曾是 正式地 据报道 到 这 总统 .
“该消息已正式报告给总统。”

[haʊ] [ðə; ði] [zɑːr] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːmɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgræntɪd] [ɪn] -
How the Czar kept his promise came out in an interview which he granted in 1879
如何 这 沙皇 保留 他的 承诺 来了 出去 在 一个 面试 哪个 他 的确 在 -
[tuː; tə][ˈ(h)wɔːtn][ˈbɑːrkər] ,
to Wharton Barker ,
到 沃顿商学院 巴克 ,
沙皇是如何信守承诺的，在他1879年接受沃顿·巴克采访时有所透露。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [faɪˈnæns(ə)l][ˈeɪdʒənt] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
for many years Russian financial agent in America .
为了 许多 年 俄语 金融的 代理人 在 美国 .
多年来，他一直是美国俄罗斯金融代理人。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈbɑːrkər] :
He said to Barker :
他 说 到 巴克 :
他对巴克说：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [ɪn][ˈfɔːrm(ə)l] ("
" In the autumn of 1862 France and England proposed to Russia in formal (
" 在 这 秋天 的 - 法国 和 英格兰 建议的 到 俄罗斯 在 正式的 (
[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn] [əˈfɪ(ə)l]) [wei] ,
but not in official) way ,
但 不是 在 官方的) 方式 ,
“1862年秋天，法国和英国以正式（但非正式）的方式向俄国提议，

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ] [ˌjʊərəˈpiːən] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the joint recognition by European nations of the independence of the
这 联合的 认出 经过 欧洲的 国家 的 这 独立 的 这
[kənˈfedərət] [steɪts] .
Confederate States .
南方邦联 各州 .
欧洲各国共同承认美利坚联盟国的独立。

[maɪ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] [wʌz; wəz] : - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][koʊˈɔːpəreɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]
My immediate answer was : ' I will not cooperate in such action , and I will not
我的 即时 回答 曾是 : - 我 将要 不是 合作 在 这样的 行动 , 和 我 将要 不是
[ˌækwiːes] ;
acquiesce ;
默许 ;
我立即回答说：“我不会配合这种行动，我也不会默许；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
but , on the contrary ,
但 , 在 这 相反 ,
但恰恰相反，

[aɪ][jæl; jəl][əkˈsept] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərət] [steɪts] [æz; əz]
I shall accept recognition of the independence of the Confederate States as
我 将 接受 认出 的 这 独立 的 这 南方邦联 各州 作为
[ə; eɪ][ˈkeɪsəs; ˈkɑːsʊs] [ˈbɛli] [fɔːr; fər] [ˈrʌʃə] ,
a casus belli for Russia ,
一个 理由 贝利 为了 俄罗斯 ,
我将接受承认美利坚联盟国独立作为俄罗斯开战的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [meɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
and that the governments of France and England may understand that this is
和 那 这 政府 的 法国 和 英格兰 可能 理解 那 这 是
[noʊ]['aɪd(ə)l] [θret] ,
no idle threat ,
不 闲置的 威胁 ;
希望法国和英国政府明白，这绝非空穴来风。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ][pə'sɪfɪk] [fli:t] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd][æn; ən][ət'læntɪk] [fli:t] [tu:; tə] [nu:]
I will send a Pacific fleet to San Francisco and an Atlantic fleet to New
我 将要 发送 一个 太平洋 舰队 到 圣 弗朗西斯科 和 一个 大西洋 舰队 到 新的
[jɔ:k] . -
York . '
约克 . -
我将派遣一支太平洋舰队前往旧金山，一支大西洋舰队前往纽约。

[si:ld] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bəuθ]['ædmərəlz] .
Sealed orders were given to both admirals .
密封 订单 是 给定 到 两个都 海军上将 .
两位海军上将都收到了密封命令。

[maɪ] [fli:ts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔ:rts] ,
My fleets arrived at the American ports ,
我的 舰队 到达的 在 这 美国人 端口 ,
我的舰队抵达了美国港口，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [stɜ:ts] [baɪ]
there was no recognition of the independence of the Confederate States by
那里 曾是 不 认出 的 这 独立 的 这 南方邦联 各州 经过
['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] ,
England and France ,
英格兰 和 法国 ,
英国和法国均不承认美利坚联盟国的独立。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [kən'tɪnju:z] .
the American rebellion was put down and the great American republic continues .
这 美国人 叛乱 曾是 放 向下 和 这 伟大的 美国人 共和国 继续 .
美国叛乱被镇压，伟大的美利坚共和国继续存在。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][dɪd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['rʌʃə] .
All this I did because of love for my own dear Russia .
全部 这 我 做过 因为 的 爱 为了 我的 自己的 亲爱的 俄罗斯 .
我做这一切，都是因为我深爱着我的祖国俄罗斯。

[aɪ]['æktɪd] [ðʌs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] ['rʌʃə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tæsk]
I acted thus because I understood that Russia would have a more serious task
我 行动 因此 因为 我 理解 那 俄罗斯 会 有 一个 更多的 严肃的 任务
[tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,
to perform if the American republic ,
到 履行 如果 这 美国人 共和国 ,
我之所以这样做，是因为我明白，如果美利坚共和国.....，俄罗斯将面临更为艰巨的任务。

[wɪð; wɪθ] [əd'vænst] [ɪn'dʌstriəl] [dɪ'veləpmənt] ,
with advanced industrial development ,
和 先进的 工业的 发展 ,
随着工业发展的进步，

[wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [left][ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][moʊst] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
was broken up and England left in control of most branches of modern
曾是 破碎的 向上 和 英格兰 左边 在 控制 的 最多 分支 的 现代的
[ɪnˈdʌstriəl] [dɪˈveləpmənt] .
industrial development .
工业的 发展 .

国家分裂，英国控制了现代工业发展的大部分领域。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡləndz] [wɔːrm] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃəz] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ˈpraːmptɪd][ðə; ði]
" It was England's warm resentment of Russia's attitude that prompted the
" 它 曾是 英格兰的 温暖的 怨恨 的 俄罗斯的 态度 那 提示 这
[kɑːrˈtuːn] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
cartoon under consideration .
卡通片 在下面 考虑 .

“正是英国对俄罗斯态度的强烈不满促成了这幅漫画的创作。”

[iːv(ə)n] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ɪn][ɪts] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈsɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ˈpʌntʃɪz] [kɑːrˈtuːn][fɔːr; fər][noʊˈvembər]
Even more pronounced in its mocking cynicism was Punch's cartoon for November
甚至 更多的 发音 在 它是 嘲讽 玩世不恭 曾是 拳击的 卡通片 为了 十一月
[ˈsevən] , - .
7 , 1863 :
7 , - .

1863 年 11 月 7 日，《笨拙》杂志刊登的漫画讽刺意味更加浓烈。

[ðə; ði][ˈtæsɪt] [əˈlaɪəns] [brɪˈtwiːn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stɪl] [ˈɡreɪtɪd][əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlɪ]
The tacit alliance between Russia and the United States still grated upon English
这 默契 联盟 之间 俄罗斯 和 这 团结的 各州 仍然 磨碎的 之上 英语
[ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ,
sensibilities ,
感性 ,

俄罗斯和美国之间心照不宣的联盟关系仍然令英国人感到不适。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [prəˈvəʊkt] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [tuː; tə] [ˈlæftər] [baɪ] [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði][ˈprezɪdənt]
and the artist provoked the multitude to laughter by depicting the President
和 这 艺术家 挑衅 这 民众 到 笑声 经过 描绘 这 总统
[æz; əz] [ˌˌmefɪˈstɔːfɪliːz] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n] [ber] .
as Mephistopheles saluting the Russian bear .
作为 墨菲斯托费勒斯 敬礼 这 俄语 熊 .

这位艺术家将总统描绘成向俄罗斯熊敬礼的魔鬼梅菲斯特，引得众人哄堂大笑。

[hɑːrd] [θɪŋz] [ɪn] [ˈplenti] [wɜːr; wər] [sed] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] , [bəʊθ][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,
Hard things in plenty were said of Lincoln , both at home and abroad ,
难的 事物 在 很多 是 说 的 林肯 , 两个都 在 家 和 国外 ,
[ˌwɪlɪŋ] [ˈlɪŋkən] [ˌˌbɔːt] [ˈhəʊm] [ˌˌænd; ənd] [ˌˌəˈbrɔːd] ,
无论在国内还是国外，人们对林肯都说了许多难听的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔːˈtreɪd] [ɪn][ˈseɪtənz] [ˈlɪvəri] .
but this is the only instance in which he was portrayed in Satan's livery .
但 这 是 这 仅有的 实例 在 哪个 他 曾是 描绘 在 撒旦的 涂装 .

但这是他唯一一次以撒旦的装束出现。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈmæɪlɪs] [kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
British malice could go no further than this .
英国 恶意 可以 去 不 更远 比 这 .

英国人的恶意也就仅限于此了。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[leɪt] ['nʌmbər] ['twenti] - [faɪv] — [ðɪs] [kɑːr'tu:n] , " ['drɔ:ɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] , " ['pʌblɪʃt]
late Number Twenty - five — This cartoon , " Drawing Things to a Head , " published
晚的 数字 二十 - 五 — 这 卡通片 , " 绘画 事物 到 一个 头 , " 已发布
[ɪn] ['hɑ:rpə-z] ['wi:kli] ,
in Harper's Weekly ,
在 哈珀斯 每周 ,

第二十五期——这幅名为“把东西画到头”的漫画发表在《哈珀周刊》上，

[ɑ:n][noʊ'vembər] - , - , [ʊʊz] [hʌʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['rʌʅ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]
on November 28 , 1863 , shows how the friendship of Russia was regarded in the
在 十一月 - , - , 演出 如何 这 友谊 的 俄罗斯 曾是 认为 在 这
['lɔɪəl] [stɜ:ts] .
loyal States .
忠诚 各州 .

1863 年 11 月 28 日，表明了忠诚国家对俄罗斯友谊的看法。

['lɪŋkən] , [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ə'pɑ:θəkəri] [ʃɑ:p] ,
Lincoln , ensconced in a snug apothecary shop ,
林肯 , 安顿下来 在 一个 舒适 药剂师 店铺 ,
林肯，安然地待在一家舒适的药剂店里，

[wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][dʒɑ:n] [bʊl] [ænd; ənd] [nə'pʊʊliən] ,
watched from the opposite side of the street by John Bull and Napoleon ,
观看 从 这 对面的 边 的 这 街道 经过 约翰 公牛 和 拿破仑 ,
街对面，约翰牛和拿破仑正注视着这一切。

[ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['sekrəteri] ['su:ʒ-d] ,
is made to say to Secretary Seward ,
是 制成 到 说 到 秘书 西沃德 ,

奉命对西沃德部长说：

[hu:] [ɪz] [pri'zentɪd] [æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sæv] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
who is presented as an errand boy with a basket of Russian salve on his
WHO 是 呈现 作为 一个 差事 男生 和 一个 篮子 的 俄语 药膏 在 他的
[ɑ:rm] :
arm :
手臂 :

他被描绘成一个跑腿的男孩，胳膊上挎着一篮俄罗斯药膏：

" [maɪld][æplə'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sæv] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,
" **Mild applications of Russian salve for our friends over the way ,**
" 温和的 应用程序 的 俄语 药膏 为了 我们的 朋友们 超过 这 方式 ,
“给远方的朋友们涂抹一些俄罗斯药膏，

[ænd; ənd] ['hevi] ['dʊʊsɪz][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] ['peɪʃ(ə)nt] .
and heavy doses and plenty of it for our Southern patient .
和 重的 剂量 和 很多 的 它 为了 我们的 南方 病人 .

对于我们这位来自南方的病人，我们需要大剂量、充足的药物。

" [ə'rɪdʒən(ə)] [saɪz]
" **Original Size**
" 原来的 尺寸

原尺寸

[leɪt] ['nʌmbər] ['twenti] - [sɪks] — [ðɪs] [kɑːr'tu:n] , " [ðɪs] [ri'maɪndz][,em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊk] , " **late Number Twenty - six — This cartoon , " This Reminds Me of a Little Joke , "** 晚的 数字 二十 - 六 — 这 卡通片 , " 这 提醒 我 的 一个 小的 开玩笑 , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑːrpɜːz] ['wiːkli] , **published in Harper's Weekly ,** 已发布 在 哈珀斯 每周 ,

第二十六期——这幅题为《这让我想起一个小笑话》的漫画发表在《哈珀周刊》上。

[ɑːn] [sep'tembər] - , - , [ri'kɔːlɪz] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌprezɪ'denʃl] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] . **on September 17 , 1864 , recalls the extraordinary Presidential campaign of that year .** 在 九月 - , - , 召回 这 非凡的 总统 活动 的 那 年 . 1864 年 9 月 17 日 , 回顾了那一年非同寻常的总统竞选。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] - , **There was , during the opening months of 1864 ,** 那里 曾是 , 期间 这 开幕 几个月 的 - , 1864 年的最初几个月里 ,

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɔɪzi] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˌnɑːmə'neɪʃən][ʌv; əv] **a determined and more or less noisy opposition to the renomination of** 一个 决定 和 更多的 或者较少的 嘈杂 反对 到 这 重新提名 的 ['lɪŋkən] . **Lincoln** . 林肯 :

对林肯再次获得提名的坚决且或多或少带有声势的反对。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] ['sɔːrsɪz] — [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] , **This came from two sources — the radical abolitionists ,** 这 来了 从 二 来源 — 这 激进的 废奴主义者 , 这源于两个方面——激进的废奴主义者 ,

[huː] [tʃeɪft] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprezɪdənts] [hæf] - ['hɑːtɪd] [ˈpɑːləsi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] **who chafed at what they called the President's half - hearted policy in regard to** WHO 擦伤 在 什么 他们 称为 这 总统的 一半 - 心地 政策 在 看待 到 ['slɛrvəri] , **slavery** , 奴隶制 ,

他们对总统在奴隶制问题上所谓的“不痛不痒”的政策感到不满。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːniən] , [bɪ'liːvd] [ðæt] ['slɛrvəri] **and another element , which , while supporting the Union , believed that slavery** 和 其他 元素 , 哪个 , 尽管 支持 这 联盟 , 相信 那 奴隶制 [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let][ə'ləʊn] ; **should be let alone ;** 应该 是 让 独自的 ;

还有一部分人虽然支持联邦，但认为应该对奴隶制不予干涉；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [ˌræŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , **but it shrank into insignificance as time went on ,** 但 它 缩小 进入 微不足道 作为 时间 去 在 , 但随着时间的推移，它变得微不足道了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n] [met][æt; ət] [ˈbɔːltɪmɔːr] [ɑːn][dʒuːn]['seɪvən] , **and when the Republican Convention met at Baltimore on June 7 ,** 和 什么时候 这 共和党人 习俗 遇见 在 巴尔的摩 在 六月 7 , 6月7日，共和党全国代表大会在巴尔的摩召开。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][rɪˌnɑːmə'neɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['bælət] . **Lincoln was renominated on the first ballot .** 林肯 曾是 重新提名 在 这 第一的 选票 . 林肯在第一轮投票中就再次获得提名。

[ðə; ði][demə'krætɪk][næ](ə)nəl [kən'ven](ə)n [wʌz; wəz][held] [twelv] [wi:ks] ['lertər][ɪn][ɪ'kɑ:ɡoʊ] .
The Democratic National Convention was held twelve weeks later in Chicago .
 这 民主 国家的 习俗 曾是 握住 十二 周 之后 在 芝加哥 .
 民主党全国代表大会于十二周后在芝加哥举行。

[ə; eɪ][fju:] [deɪz] [br'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][met] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [sed][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] :
A few days before it met President Lincoln said to a friend :
 一个 很少 天 前 它 遇见 总统 林肯 说 到 一个 朋友 :
 几天前，林肯总统对一位朋友说：

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nɑ:mɪnert] [ə; eɪ] [pi:s] ['deməkræt][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:r]['plætɆ:rm] ,
" They must nominate a peace Democrat on a war platform ,
 " 他们 必须 提名 一个 和平 民主党人 在 一个 战争 平台 ,
 他们必须提名一位主张战争的和平派民主党人，

[ɔ:r][ə; eɪ][wɔ:r]['deməkræt][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] ['plætɆ:rm] .
or a war Democrat on a peace platform .
 或者 一个 战争 民主党人 在 一个 和平 平台 .
 或者说，一个打着和平旗号的战争民主党人。

" [ðə; ði] [kən'ven](ə)n [tʃoʊz] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .
" The convention chose the second of these alternatives .
 " 这 习俗 选择 这 第二 的 这些 替代方案 .
 “大会选择了第二个方案。”

[,aɪ 'ti:][ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ]['plætɆ:rm] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðə; ði][wɔ:r][ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æn; ən]
It adopted a platform which declared the war a failure and demanded an
 它 已采用 一个 平台 哪个 声明 这 战争 一个 失败 和 要求 一个
 [ɪ'mɪ:diət] [se'seɪn] [ʌv; əv] [hɔs'tɪlɪtɪz] ,
immediate cessation of hostilities ,
 即时 停止 的 敌对行动 ,
 它采取了一种纲领，宣布战争失败，并要求立即停止敌对行动。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['nɒmɪnertɪd] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] [ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r]['deməkræts] ,
and it nominated for President the best known of all the war Democrats ,
 和 它 提名 为了 总统 这 最好的 已知 的 全部 这 战争 民主党人 ,
 ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . [mə'klelən] .
General George B . McClellan .
 一般的 乔治 B . 麦克莱伦 .
 它提名了所有战争民主党人中最著名的乔治·B·麦克莱伦将军为总统候选人。

[ðə; ði] ['lætɜ-z] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lek](ə)n , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn]
The latter's chances of election , whatever they may have been , disappeared within
 这 后者的 机会 的 选举 , 任何 他们 可能 有 到过 , 消失 之内
 [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɑ:mɪ'neɪn] .
a fortnight of his nomination .
 一个 两星期 的 他的 提名 .
 后者的当选机会，无论原本有多少，都在提名后的两周内消失了。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]
The course of the war during the summer had been studded thickly with
 这 课程 的 这 战争 期间 这 夏天 有 到过 带钉的 浓密 和
 ['blʌdi] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪndɪ'saɪsɪv] ['bætlz] .
bloody and seemingly indecisive battles .
 血腥 和 似乎 优柔寡断 战斗 .
 夏季战争期间，战争进程充满了血腥且看似胜负难分的战斗。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] ['ɑːmɪz] [wɜːr; wər][ˈgraɪndɪŋ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst]
Both in the East and the West the opposing armies were grinding in almost
两个都 在 这 东方 和 这 西方 这 反对 军队 是 研磨 在 几乎
[kənˈtɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] .
continuous struggle .
连续的 斗争 .

无论在东方还是西方，交战双方都陷入了几乎不间断的激战。

[bʌt; bət] ['ʃɜːmənz] ['kæptʃər][ʌv; əv][ætˈlæntə][ænd; ənd]['fɑːrə] - [gʌts] ['entrəns] ['ɪntuː][ˈmoʊbəɪl][ˈhɑːrbər] ,
But Sherman's capture of Atlanta and Farra - gut's entrance into Mobile harbor ,
但 谢尔曼的 捕获 的 亚特兰大 和 法拉 - 直觉 入口 进入 移动的 港口 ,
但谢尔曼攻占亚特兰大，法拉利昂进入莫比尔港，

[pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
proved to the people of the North that the end was in sight ,
已证实 到 这 人们 的 这 北 那 这 结尾 曾是 在 视线 ,
这向北方人民证明，胜利在望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈprezɪdənt] [kɔːld] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [men] [ðeɪ] [keɪm]
and when the President called for five hundred thousand more men they came
和 什么时候 这 总统 称为 为了 五 百 千 更多的 男人 他们 来了
[ˈfɔːrwərd][ˈræpɪdli] ,
forward rapidly ,
向前 快速 ,

当总统号召增征五十万兵力时，他们迅速响应。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['biːɪŋ] [ˌvɒlənˈtiəz] [huː] [hæd; həd]
a large and valuable percentage of them being volunteers who had
一个 大的 和 有价值的 百分比 的 他们 存在 志愿者 WHO 有
[sɜːrvd] [ðer; ðər][taɪm] ['ʌndər] ['priːviəs] [ɪnˈlɪstmənts] .
served their time under previous enlistments .
服务 他们的 时间 在下面 以前的 征兵 .

其中很大一部分是曾在之前的征兵计划中服役过的志愿者。

[ɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ɪˈlek(ə)n] [deɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [noʊ][ˈpraːspekt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][deməˈkrætɪk]
Long before election day it was evident that no prospect remained of Democratic
长的 前 选举 天 它 曾是 明显 那 不 前景 剩余 的 民主
[səkˈses] .
success .
成功 .

早在选举日之前，民主党获胜的希望就已十分渺茫。

[wen] [ðə; ði][ˈpəʊlɪz] [wɜːr; wər][kloʊzɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [voʊts] ['kaʊntɪd] , ['lɪŋkənz] [ɪˈnɔːrməs] ['pɔːpjələr]
When the polls were closed and the votes counted , Lincoln's enormous popular
什么时候 这 民意调查 是 关闭 和 这 投票 计数 , 林肯的 巨大的 受欢迎的
[məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,
majority of more than 400 ,
多数 的 更多的 比 - ,

投票结束后，计票结果显示，林肯以超过400张选票的巨大优势获胜。

- ['ferli] ['berɪd] [ðə; ði] [məˈklelən] [ɪˈlektərəl] ['tɪkɪts] .
000 fairly buried the McClellan electoral tickets .
- 相当 埋葬 这 麦克莱伦 选举 门票 .

000 几乎彻底埋葬了麦克莱伦的竞选标书。

[kənˈtʌki] [ænd; ənd] [ˈdeləweə] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] , ['testɪfaɪd] [ðer; ðər][dɪsˈgʌst] [wɪð; wɪθ]
Kentucky and Delaware , with New Jersey , testified their disgust with
肯塔基州 和 特拉华州 , 和 新的 球衣 , 作证 他们的 厌恶 和
[ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n] ,
Emancipation ,
解放 ,

肯塔基州、特拉华州和新泽西州都作证表达了他们对《解放奴隶宣言》的厌恶之情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [voʊts] ,
but they were of small account in an electoral college of 233 votes ,
但 他们 是 的 小的 帐户 在 一个 选举 大学 的 - 投票 ,
但在只有233张选票的选举团中，他们的地位微不足道。

[wer'ɪn] - [wɜːr; wər][ˈsɑːlɪdli] [ə'genst] [ðəm; ðəm] .
wherein 212 were solidly against them :
其中 - 是 稳固地 反对 他们 :
其中 212 人坚决反对他们。

[ə'ɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P
P

[leɪt] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] — [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['brʌðərz] ; ɔːr] , [haʊ] [wɪl]
late Number Twenty - seven — This cartoon , " The American Brothers ; or , How Will
晚的 数字 二十 - 七 — 这 卡通片 , " 这 美国人 兄弟 ; 或者 , 如何 将要
[ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
They Get Out of It ,
他们 得到 出去 的 它 ,
第二十七期——这幅漫画名为《美国兄弟；或者，他们将如何摆脱困境》，

" [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] [ɑːn][noʊ'vembər][faɪv] , - .
" **was published in Punch on November 5 , 1864** :
" 曾是 已发布 在 冲床 在 十一月 5 , - .
“发表于 1864 年 11 月 5 日的《笨拙》杂志上。

[,aɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæftər] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ]
It has , in the light of after events , a touch of humor not intended by
它 有 , 在 这 光 的 后 活动 , 一个 触碰 的 幽默 不是 故意的 经过
[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
the artist .
这 艺术家 .
从事后来看，这幅画带有一丝幽默感，但这并非艺术家的本意。

[wen] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] ,
When it was drawn ,
什么时候 它 曾是 绘制 ,
绘制时，

[ðə; ði] [brɪ'liːf] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈprevələnt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] ['lɪŋkənz] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
the belief was generally prevalent in England that Lincoln's defeat at the coming
这 信仰 曾是 一般来说 流行 在 英格兰 那 林肯的 击败 在 这 未来
[ɪ'lek(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
election was a foregone conclusion .
选举 曾是 一个 已放弃 结论 .
当时英国普遍认为，林肯在即将到来的选举中失败是必然的。

[ðʌs] , [ðɪs] [kɑːr'tuːn] [ˈpɪktʃərz] ['lɪŋkən] [ænd; ænd][ˈdeɪvɪs] [baʊnd] [tuː; tə][ə'dʒeɪs(ə)nt] [bentʃɪz] [baɪ][ˈroʊps]
Thus , this cartoon pictures Lincoln and Davis bound to adjacent benches by ropes
因此 , 这 卡通片 图片 林肯 和 戴维斯 边界 到 邻近的 长椅 经过 绳索
,
/
,
因此，这幅漫画描绘了林肯和戴维斯被绳子绑在相邻的长椅上。

[ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] [ˈriːz(ə)n][naːt]
Very like the foregoing in spirit and treatment (and for that reason not
非常 喜欢 这 前文 在 精神 和 治疗 (和 为了 那 原因 不是
[riːprəˈdjuːst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]) [ɪz][ə; eɪ][kɑːrˈtuːn] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][fræŋk] [ˈleɪzliːz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈnuːzpeɪpər]
reproduced in this place) is a cartoon published in Frank Leslie's Illustrated Newspaper
复制品 在 这 地方) 是 一个 卡通片 已发布 在 坦率 莱斯利的 插图 报纸
[ɑːn] [dɪˈsembər] [θriː] , - .
on December 3 , 1864 .
在 十二月 3 , - .

与上述内容在精神和处理方式上非常相似的是1864年12月3日弗兰克·莱斯利画报上刊登的一幅漫画（因此未在此处复制）。

[aɪ ˈtiː] [berz] [ˈtaɪt(ə)] , " [dʒef][ˈdeɪvɪs] - [noʊˈvembər] [ˈnaɪtmər] , " [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
It bears title , " Jeff Davis ' November Nightmare , " and places the President ,
它 熊 标题 , " 杰夫 戴维斯 - 十一月 恶梦 , " 和 地方 这 总统 ,
[wɪð; wɪθ][legz] [drɔːn] [ʌp] ,
with legs drawn up ,
和 腿 绘制 向上 ,
它题为《杰夫·戴维斯的十一月噩梦》，画面中总统蜷缩着双腿，

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfədərət] [ˈliːdər] .
on the bed of the Confederate leader .
在 这 床 的 这 南方邦联 领导者 .
在南方邦联领导人的床上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] , [lɔːŋ] [eɪb] ? " [æskz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [mæn] .
" **Is that you still there , Long Abe ? " asks the suddenly awakened man .**
" 是 那 你 仍然 那里 , 长的 安倍 ? " 问 这 突然 觉醒 男人 .
“龙阿贝，你还在吗？”突然醒来的男人问道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər] , " [ɪz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Yes , and I am going to be four years longer , " is the reply .**
" 是的 , 和 我 是 去 到 是 四 年 更长 , " 是 这 回复 .
“是的，我还要再待四年，”对方回答道。

[əˈrɪdʒən(ə)] [saɪz]
Original Size
原来的 尺寸
原尺寸

[piː]
P
P
P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [naɪn] — [ðɪs] [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈfiːnɪks] , " [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn]
late Number Twenty - nine — This cartoon , " The Federal Phoenix , " was published in
晚的 数字 二十 - 九 — 这 卡通片 , " 这 联邦 凤凰 , " 曾是 已发布 在
[pʌntʃ] , [ɑːn] [dɪˈsembər] [θriː] , - .
Punch , on December 3 , 1864 .
冲床 , 在 十二月 3 , - .

第二十九期——这幅名为《联邦凤凰》的漫画于 1864 年 12 月 3 日发表在《笨拙》杂志上。
[ɪts] [ˈkærəktər] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ɪts][ˈtaɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈjoʊz] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪblɪd] [bɜːrdz] ,
Its character is explained in its title , and it shows one of those fabled birds ,
它是 特点 是 解释 在 它是 标题 , 和 它 演出 一 的 那些 传说中的 鸟类 ,
它的特点在其标题中就有所体现，画面上展示的就是传说中的那种鸟。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpaɪər] ,
on which the artist has placed the head of Lincoln , rising from a pyre ,
在 哪个 这 艺术家 有 放置 这 头 的 林肯 , 上升 从 一个 火葬堆 ,
艺术家将林肯的头像放置在其上，头像从火葬堆中升起。

[ðə; ði][ˈfjuːəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ] [ˈkɑːmɜːrs] , [ˈkredit] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ə; eɪ] [friː]
the fuel for which is furnished by commerce , credit , the Constitution , a free
这 燃料 为了 哪个 是 提供 经过 商业 , 信用 , 这 宪法 , 一个 自由的
[pres] ,
press ,
按 ,

其动力源自商业、信贷、宪法和新闻自由。

[ˈhæbiːəs][ˈkɔːrpəs][ænd; ənd] [stɜːt] [raɪts] .
habeas corpus and State rights .
人身保护令 语料库 和 状态 权利 .

人身保护令与国家权利。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprest] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi]
How it impressed the public for whom it was intended can only be
如何 它 印象深刻 这 民众 为了 谁 它 曾是 故意的 能 仅有的 是
[kənˈdʒektʃərd] ,
conjectured ,
推测 ,

这部电影给目标受众留下了怎样的印象，我们只能猜测。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
but to the eyes of an American ,
但 到 这 眼睛 的 一个 美国人 ,

但在美国人看来，

[ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][məen] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [held] [ʌp][tuː; tə]
a generation after the death of the man whom it thus held up to
一个 一代 后 这 死亡 的 这 男人 谁 它 因此 握住 向上 到
[ˌkɑːndemˈneɪʃn] ,
condemnation ,
谴责 ,

在被它如此谴责的人去世后的一代人之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz][ˈbruːt(ə)l][ɪn][ˈmoʊtɪv][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ɪn][fækt] .
it seems as brutal in motive as it is misleading in fact .
它 似乎 作为 野蛮 在 动机 作为 它 是 误导性的 在 事实 .

其动机看似残忍，但实际上却具有误导性。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[piː]
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈθɜːrti] — [ðɪs] - [kɑːrˈtuːn] , " [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈnoʊtɪs] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɑːn]
late Number Thirty — This - cartoon , " The Threatening Notice , " published in Punch , on
晚的 数字 三十 — 这 - 卡通片 , " 这 威胁 注意 , " 已发布 在 冲床 , 在
[ˈfebruəri] - , - ,
February 26 , 1865 ,
二月 - , - ,

晚三十期——这幅漫画《威胁通知》发表于1865年2月26日的《笨拙》杂志上。

[ɑ:n][ˈeɪprəl] - , - .
on April 15 , 1865 :
在 四月 - , - .

1865年4月15日。

[ˈlɪŋkən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
Lincoln , who had lately made his last visit to the front , was represented ,
林肯 , WHO 有 最近 制成 他的 最后的 访问 到 这 正面 , 曾是 代表 ,
林肯总统不久前曾最后一次视察前线，他的代表也出席了活动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌm,hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [pɔɪnt] , [vərˈdʒɪniə] : " [ɔ:l]
with a drumhead for a table , writing from City Point , Virginia : " All
和 一个 鼓皮 为了 一个 桌子 , 写作 从 城市 观点 , 弗吉尼亚州 : " 全部
[si:mz] [wel] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
seems well with us :
似乎 出色地 和 我们 :

以鼓面为桌子，从弗吉尼亚州城市点写道：“我们一切安好。”

" [ði:z] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæftər] [ɪˈvents] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s]
" These words , in the light of after events , are not without a touch of pathos
" 这些 字 , 在 这 光 的 后 活动 , 是 不是 没有 一个 触碰 的 感伤
:
:
:

“事后看来，这些话不乏一丝悲悯之情。”

[wen] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [rɪ:tʃt] [ɪts] [ˈri:dɜ:z] ,
When the journal in which they appeared reached its readers ,
什么时候 这 杂志 在 哪个 他们 出现 达到 它是 读者 ,
当刊登他们文章的期刊送到读者手中时，

[ˈbuθs] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈdʒentələst]
Booth's bullet had done its work and Lincoln had become the gentlest
展位 子弹 有 完毕 它是 工作 和 林肯 有 变得 这 最温柔的
[ˈmeməri] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
memory in our history :
记忆 在 我们的 历史 :

布斯的子弹完成了它的使命，林肯成为了我们历史上最令人怀念的人物。

[əˈrɪdʒən(ə)l][saɪz]
Original Size
原来的 尺寸

原尺寸

[pi:]
P
P
P

P

[leɪt] [ˈnʌmbər] [ˈθɜ:rti] - [tu:] — [ðɪs] [kɑ:rˈtu:n] , " [brɪˈtæniə] [ˈsɪmpəθaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [kəˈlʌmbiə] , "
late Number Thirty - two — This cartoon , " Britannia Sympathizes with Columbia , "
晚的 数字 三十 - 二 — 这 卡通片 , " 不列颠尼亚 表示同情 和 哥伦比亚 , "
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɑ:n] [meɪ] [sɪks] ,
published in Punch , on May 6 ,
已发布 在 冲床 , 在 可能 6 ,

第三十二期——这幅题为“不列颠尼亚同情哥伦比亚”的漫画，发表于5月6日的《笨拙》杂志上。

- , [ˈtestɪfaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [waɪd] [ɡriːf] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
1865 , **testifies** **to** **the** **world** - **wide** **grief** **which** **attended** **the** **death** **of** **the** **great**
- , 作证 到 这 世界 - 宽的 悲伤 哪个 参加 这 死亡 的 这 伟大的
[wɜːr] [ˈprezɪdənt] ,
war **President** ,
战争 总统 ,

1865年，这证明了世界各国对这位伟大战争总统逝世的悲痛之情。

[ænd; ənd] [ˈoʊz] [haʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][ɔːl][men] [huː] [ʌv] [breɪv] [diːdz]
and **shows** **how** **strong** **had** **become** **his** **hold** **upon** **all** **men** **who** **love** **brave** **deeds**
和 演出 如何 强的 有 变得 他的 抓住 之上 全部 男人 WHO 爱 勇敢的 契约
[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [laɪvz; lɪvz] .
and **honest** **lives** .
和 诚实的 生活 .

这表明他对所有热爱勇敢事迹和正直生活的人们都具有多么强大的影响力。

[ˈbrɪtnz] [hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə][ˈkrɪtɪsaɪz][ænd; ənd] [ʌpˈbreɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪvɪŋ] ,
Britons **had** **not** **hesitated** **to** **criticise** **and** **upbraid** **him** **living** ,
英国人 有 不是 犹豫了一下 到 批评 和 吒 他 活的 ,
英国人毫不犹豫地批评和斥责他,

[bʌt; bət] [ded] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] ,
but **dead** **they** **were** **quick** **to** **recognize** **him** **as** **the** **noblest** ,
但 死的 他们 是 快的 到 认出 他 作为 这 最高贵 ,
但死后，人们很快认出他是最崇高的人。

[ˈnaɪtli] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [rɪtʃ] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd]
knightliest **figure** **of** **an** **age** **rich** **above** **all** **things** **else** **in** **the** **number** **and**
最骑士 数字 的 一个 年龄 富有的 多于 全部 事物 别的 在 这 数字 和
[ˈɡrændʒər][ʌv; əv][ɪts] [ɡreɪt] [men] .
grandeur **of** **its** **great** **men** .
宏伟 的 它是 伟大的 男人 .

他是那个时代最英勇的骑士，而那个时代最富有的莫过于伟人的数量和气魄。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz]
It **has** **been** **impossible** **to** **trace** **the** **authorship** **of** **most** **of** **the** **cartoons**
它 有 到过 不可能的 到 痕迹 这 作者身份 的 最多的 这 卡通
[hɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [ˌriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm][ˈhɑːrpər][es] [ˈwiːkli] [ænd; ənd][fræŋk] [ˈleɪzliːz] [ˈɪləstreɪtɪd]
herewith **reproduced** **from** **Harper** **s** **Weekly** **and** **Frank** **Leslie's** **Illustrated**
此附 复制品 从 哈珀 s 每周 和 坦率 莱斯利的 插图
[ˈnuːzpeɪpər] ,
Newspaper ,
报纸 ,

由于无法追溯本文所收录的大多数漫画的作者，这些漫画均来自《哈珀周刊》和《弗兰克 莱斯利画报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的漫画(Lincoln in Caricature)

第2/2页

[bʌt; bət] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət] [li:st] ,
but three of them , at least ,

但至少其中三人，

[ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][pens(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][eldər] [fræŋk] [br'lu:] ,
are known to be from the pencil of the elder Frank Bellew ,

已知出自老弗兰克·贝卢之手。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə][ɪm'ba:rk][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['bru:əm] [ɪn]
an English artist who came to this country to embark with John Brougham in

一个 英语 艺术家 WHO 来了 到 这 国家 到 启程 和 约翰 布鲁厄姆 在
the publication of a short - lived weekly ,

一位英国艺术家来到这个国家，与约翰·布鲁厄姆一起创办了一份昙花一现的周刊。

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['læntərn] , ['leɪtər] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [faʊnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [,piəri'ɒdɪkəlz] .
called the Lantern , later helping to found half a dozen other periodicals .

它最初名为《灯笼》，后来又帮助创办了其他六种期刊。

[br'lu:] [hæd; həd] ['klevərnəs] [ænd; ənd][vɜ:rsə'tɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn][ʌv; əv]['hju:mər] ,
Bellew had cleverness and versatility , and a rich vein of humor ,

贝卢聪明机智，才华横溢，而且极富幽默感。

[æz; əz][ðə; ði] ['drɔɪŋz] " ['sɪnbəd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , "
as the drawings " Sinbad Lincoln and the Old Man of the Sea , "

例如画作《辛巴达·林肯与海中老人》

" ['lɪŋkənz] [læst] ['wɔ:rnɪŋ] " [ænd; ənd] " [lɔ:ŋ] ['eɪbrəhæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] " [ber] ['wɪtnəs] ,
" Lincoln's Last Warning " and " Long Abraham a Little Longer " bear witness ,

《林肯的最后警告》和《亚伯拉罕再长寿一点》都证明了这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
but he failed to achieve complete success in his work ,

但他未能取得工作上的完全成功。

[ænd; ənd][left] [noʊ] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
and left no impress upon the political thought of his time .

他对当时的政治思想没有留下任何影响。

[ðə; ði] [dɪ'zəɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r'tu:nz] [ri:prə'dju:st] [frʌm; frəm]['vænəti] [fer] ,
The designer of a majority of the cartoons reproduced from Vanity Fair ,
[wɪtʃ] ,
which ,

《名利场》杂志转载的大部分漫画的作者是.....

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ræn][ə; eɪ] ['tʃekəd] [bʌt; bət] ['laɪvli] [ɪg'zɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt]
between 1859 and 1863 , **ran a checkered but lively existence** , **was the late**
之间 - 和 - , 跑 一个 格子图案 但 热闹 存在 , 曾是 这 晚的
['henri] ['luːɪs] ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
Henry Louis Stephens ,
亨利 路易斯 斯蒂芬斯 ,

已故的亨利·路易斯·斯蒂芬斯在1859年至1863年间过着跌宕起伏但充满活力的生活。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɜːrtl] [ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv][wɪt] ,
a man of fertile and incisive wit ,
一个 男人 的 沃 和 尖锐 有 ,
一位才思敏捷、妙语连珠的人

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl][ə'bɪləti][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['mɔːrəl][baɪ]['sɪmp(ə)l] [jet] ['telɪŋ] ['meθədz] .
with unusual ability to enforce a pictorial moral by simple yet telling methods .
和 异常 能力 到 执行 一个 画报 道德 经过 简单的 然而 讲述 方法 .
具有用简单而又形象的方式传达寓意的非凡能力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] ['pɪriəd] ['mɪstər] . ['stiːvɪnzɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['lɪŋkən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
For a brief period Mr . Stephens's attitude toward Lincoln seems to have been
为了 一个 简短的 时期 先生 : 斯蒂芬斯的 态度 朝向 林肯 似乎 到 有 到过
[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sə'spɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'gɑːrdz]
touched by the not always good - natured suspicion with which the public regards
感动 经过 这 不是 总是 好的 - 自然 怀疑 和 哪个 这 民众 问候
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'traɪd][mæn] ;
a new and comparatively untried man ;
一个 新的 和 比较 未经尝试 男人 ;

在一段短暂的时间里，斯蒂芬斯先生对林肯的态度似乎受到了公众对一位新上任且相对缺乏经验的人所抱有的那种并非总是善意的怀疑态度的影响；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['sʌmtə] [bɪn] ['faɪərd][ə'pɑːn][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but no sooner had Sumter been fired upon than the artist and his
但 不 很快 有 萨姆特 到过 被解雇 之上 比 这 艺术家 和 他的
['dʒɜːrn(ə)l] [brɪ'keɪm] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,
journal became ardent and unswerving in their support of the Union ,
杂志 成为 热心 和 坚定不移 在 他们的 支持 的 这 联盟 ,
但是萨姆特刚遭到炮击，这位艺术家和他的杂志就立刻热情而坚定地支持联邦。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .
and so continued until the end .
和 所以 持续 直到 这 结尾 .
就这样一直持续到最后。

['stiːvɪnzɪz] ['drɔɪŋz] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kruːd] [ænd; ənd] ['fɔːlti] [ɪn] ['meθəd] , [ɑːr; ər] ,
Stephens's drawings , though somewhat crude and faulty in method , are ,
斯蒂芬斯的 图画 , 尽管 有些 原油 和 故障 在 方法 , 是 ,
[nevərðə'les] , ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðər; ðər][ə,rɪdʒə'hæləti][ænd; ənd] [fɔːrs] .
nevertheless , notable for their originality and force .
尽管如此 , 值得注意的 为了 他们的 独创性 和 力量 .
斯蒂芬斯的画作虽然有些粗糙，方法也有缺陷，但其原创性和力量仍然值得称道。

[hiː; hi] [lækt] , [haʊ'evər] ,
He lacked , however ,
他 缺乏 , 然而 ,
然而，他却缺乏.....

[ˈiːðər] [ðə; ði][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi]
either the inclination or the opportunity to continue in the field for which he
任何一个 这 倾角 或者 这 机会 到 继续 在 这 场地 为了 哪个 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [mɑːrkt] [æŋ; ən] [ˈæptɪtuːd] ,
had shown so marked an aptitude ,
有 所示 所以 标记 一个 能力倾向 ;
或许是出于兴趣, 或许是出于机会, 他才能继续从事他展现出卓越天赋的领域。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - , [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː] [əbˈskjʊərəti] .
and long before his death , in 1883 , fallen into obscurity .
和 长的 前 他的 死亡 , 在 - , 倒下 进入 朦胧 .
早在 1883 年去世之前, 他就已默默无闻。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz] [ˌriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [pʌnt] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpens(ə)l]
All of the cartoons reproduced from London Punch are from the pencil
全部 的 这 卡通 复制品 从 伦敦 冲床 是 从 这 铅笔
[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈtɛniəl] ,
of Sir John Tenniel ,
的 先生 约翰 坦尼尔 ;
所有转载自伦敦《笨拙》杂志的漫画都出自约翰·坦尼尔爵士之手。

[huː] , [ɪn] - , [kənˈkluːdɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ðæt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
who , in 1901 , concluded half a century of brilliant service on that journal .
WHO , 在 - , 结束 一半 一个 世纪的 杰出的 服务 在 那 杂志 .
1901年, 他结束了在该期刊长达半个世纪的杰出服务。

[ˈtɛniəl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æŋ; ən] [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [pʌnt]
Tenniel was already an artist of repute when he joined the staff of Punch
坦尼尔 曾是 已经 一个 艺术家的 声誉 什么时候 他 加入 这 职员 的 冲床
[ɪn] - ,
in 1851 ,
在 - ,
坦尼尔在1851年加入《笨拙》杂志社时, 已经是一位颇有名气的艺术家了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [sɔːt] [rɪˈtaɪərmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd]
and for many years preceding his self - sought retirement he was recognized
和 为了 许多 年 前 他的 自己 - 寻求 退休 他 曾是 认可
[æz; əz] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkæɪrɪkətʃərɪstˈkæɪrɪkətʃərɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] — [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l]
as incomparably the greatest caricaturist of his time — his pencil
作为 无与伦比 这 最 漫画家的 的 他的 时间 — 他的 铅笔
[ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [baɪ] [səˈgeɪʃəs] [ˈstɜːtsmən] [ɪn] [ˈevri] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv]
a force to be taken into account by sagacious statesmen in every forecast of
一个 力量 到 是 已采取 进入 帐户 经过 明智 政治家 在 每一个 预报 的
[ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
the drift of public opinion .
这 漂移 的 民众 观点 .

在他主动选择退休之前的很多年里, 他被公认为当时最伟大的漫画家——他的画笔是睿智的政治家在预测公众舆论走向时必须考虑的重要因素。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪd][wʌn] ,
His range is not a wide one ,
他的 范围 是 不是 一个 宽的 一 ;
他的攻击范围并不广。

[jet] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ˈlɪmɪts] [hiː; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːlweɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] .
yet within its clearly defined limits he is nearly always powerful .
然而 之内 它是 清楚地 定义 限制 他 是 几乎 总是 强大的 .
然而, 在其明确界定的范围内, 他几乎总是强大的。

[ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [ɑ:r; ər][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈsɪmp(ə)l] , [θru:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [si'kjuəz] ['sɪgnəl]
Although his methods are usually simple , through them he secures signal
虽然 他的 方法 是 通常 简单的 , 通过 他们 他 确保 信号
[bredθ] [ænd; ənd] [strenθ] ,
breadth and strength ,
宽度 和 力量 ,

虽然他的方法通常很简单，但他通过这些方法确保了信号的广度和强度。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [sʌt] [æz; əz][wʌn]['fænsɪs]
while now and then he gives an impression of power such as one fancies
尽管 现在 和 然后 他 给予 一个 印象 的 力量 这样的 作为 一 幻想
[æn; ən][ˈændʒɪləu] [maɪt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['drɔɪŋz] [rɪ'flektɪŋ]
an Angelo might have given had he amused himself by drawings reflecting
一个 安杰洛 可能 有 给定 有 他 觉得好笑 他自己 经过 图画 反思
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
upon the politics of his time .
之上 这 政治 的 他的 时间 .

他偶尔会给人一种力量感，就像安杰洛如果以反映他那个时代政治的画作自娱自乐的话，可能会给人的感觉一样。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [daʊt] [ɪn] [ə'fɪ(ə)l] [maɪndz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]
If there was any doubt in official minds respecting the necessity of sending
如果 那里 曾是 任何 怀疑 在 官方的 思想 尊重 这 必要性 的 发送
[æn; ən][ˈɑ:rmɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:][ʌv; əv] [ka:'tu:m] ,
an army to the rescue of Khartoum ,
一个 军队 到 这 救援 的 喀土穆 ,

如果官方对是否有必要派兵救援喀土穆还有任何疑虑，

[aɪ'ti:] ['vænɪʃt] [wen] ['tɛniəl] [dru:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['gɔ:rdn] ['stændɪŋ] [br'hænd]
it vanished when Tenniel drew his picture of General Gordon standing behind
它 消失了 什么时候 坦尼尔 画 他的 图片 的 一般的 戈登 常设 在后面
[æn; ən] [ˈz:rθwɜ:rk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði][ˈdezərt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
an earthwork and looking across the desert for a glimpse of the
一个 土方工程 和 寻找 穿过 这 沙漠 为了 一个 一瞥 的 这
[ɪk'spektɪd] ['redkoʊt] .
expected redcoats .
预期的 红衣军 .

当坦尼尔画出戈登将军站在土方工事后面，眺望沙漠，寻找预期的红衣士兵的画像时，它就消失了。

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
That touched the heart of England ,
那 感动 这 心 的 英格兰 ,

这深深触动了英格兰人的心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsəst] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and was more potent than the fiercest denunciation from the
和 曾是 更多的 强效 比 这 最凶猛 谴责 从 这
[ɑ:pə'zɪ(ə)n] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædstəʊn] ['mɪnəstri:z] [ɪn'ækʃn] [ɪn][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .
Opposition bench of the Gladstone ministry's inaction in the Soudan .
反对 长椅 的 这 格拉德斯通 部委的 不作为 在 这 苏丹 .

这比反对党对格莱斯顿政府在苏丹问题上的不作为的最强烈谴责还要有力。

['tɛniəl] [ɪz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]['sætərɪst] ,
Tenniel is first of all a satirist ,
坦尼尔 是 第一的 的 全部 一个 讽刺作家 ,

坦尼尔首先是一位讽刺作家，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] ['i:ðər] [ʌn'dʒʌst][ɔ:r] [ʌn'fer] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
but he has seldom been either unjust or unfair in his work .
但 他 有 很少 到过 任何一个 不公正 或者 不公平 在 他的 工作 .

但他工作中很少出现不公正或不公平的情况。

[hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][moʊst]['memərəb(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['fɜ:nəs] [wʌz; wəz][wen] ,
His longest and most memorable departure from fairness was when ,
他的 最长 和 最多 难忘 离开 从 公平 曾是 什么时候 ,
他最长、最令人难忘的一次违背公平原则的行为是：

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['dʒen(ə)rəli] ,
in common with the ruling class of England generally ,
在 常见的 和 这 裁决 班级 的 英格兰 一般来说 ,
与英国统治阶级普遍的情况一样，

[hi:; hi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r][ænd; ənd][ˈkærɪkə,tʃʊəd][ðə; ði] [tʃi:f] ['æktər] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ]
he misinterpreted our Civil War and caricatured the chief actor therein with
他 误解 我们的 民用 战争 和 漫画式的 这 首席 演员 其中 和
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pər'vɜ:rsəti] .
astonishing perversity .
惊人 反常 .
他曲解了我们的内战，并以惊人的歪曲事实丑化了内战中的主要人物。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ɔ:r] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]
he was not more frequently or more deeply in the wrong than some of
他 曾是 不是 更多的 频繁地 或者 更多的 深 在 这 错误的 比 一些 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,
our own politicians ,
我们的 自己的 政治家 ,
他犯错的次数并不比我们自己的一些政客更多，错得也并不更严重。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pli:d] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]
who could not plead his excuse of distance from the scene , and , to
WHO 可以 不是 恳求 他的 原谅 的 距离 从 这 场景 , 和 , 到
[hɪz; ɪz]['kredit] ,
his credit ,
他的 信用 ,
他无法以远离现场为由进行辩解，而且，值得称赞的是，

[bi:; bi][ˌaɪ'ti:] [sed] , [wen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] [hi:; hi] [meɪd] [prɑ:ɪmpt][ænd; ənd]
be it said , when once convinced of his error he made prompt and
是 它 说 , 什么时候 一次 确信 的 他的 错误 他 制成 迅速的 和
['dʒenərəs] [ə'mendz] ['ðerfɔ:r] .
generous amends therefor .
慷慨的 修改 因此 .
必须指出的是，一旦他意识到自己的错误，他便立即慷慨地予以弥补。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [nɔ:r][ˈfaɪnər][ɪn][ɪts] [wei] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] ,
Nothing could have been more fitting nor finer in its way than his design ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 配件 也不 更精细 在 它是 方式 比 他的 设计 ,
[ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
already referred to ,
已经 指 到 ,
他的设计（前面已经提到过）再合适不过、再精妙不过了。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [brɪˈtæniə] [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrtəd] [ˈprezɪdənt]
which showed Britannia laying a wreath on the bier of the martyred President
哪个 显示 不列颠尼亚 躺下 一个 花圈 在 这 柩 的 这 殉道者 总统
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈklʌmpənɪd] [baɪ] [ðɪːz] [əˈpriːjətɪv] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]
and which was accompanied by these appreciative lines from the pen of
和 哪个 曾是 伴随 经过 这些 欣赏的 线条 从 这 笔 的
[tɑːm] [ˈteɪlə] :
Tom Taylor :
汤姆 泰勒 :

画面中，不列颠女神向殉难总统的灵柩敬献花圈，并附有汤姆·泰勒所作的以下赞赏文字：

[waɪ]
Y
是
是

[oʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn] [ˈməːdəd] [ˈlɪŋkənz] [bɪr] ,
ou lay a wreath on murdered Lincoln's bier ,
你的 躺 一个 花圈 在 被谋杀 林肯的 柩 ,
你向遇刺身亡的林肯的灵柩敬献花圈，

[juː; jʊ] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈpens(ə)l][wɒːnt][tuː; tə] [treɪs] ,
You , who with mocking pencil wont to trace ,
你 , WHO 和 嘲讽 铅笔 惯于 到 痕迹 ,
你，那个喜欢用嘲讽的铅笔描摹的人，

[bruːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈbrɪtɪʃ] [sniːr] ,
Brood for the self - complacent British sneer ,
幼虫 为了 这 自己 - 自满 英国 冷笑 ,
滋生英国人那种自鸣得意的冷笑，

[hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈjæmblɪŋ] [lɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] ,
His length of shambling limb , his furrowed face ,
他的 长度 的 蹒跚 肢 , 他的 沟壑 脸 ,
他蹒跚的四肢，他满是皱纹的脸，

[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] , [nɑːrld] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈkiːp] , [ˈbrɪslɪŋ] [her] ,
His gaunt , gnarled hands , his unkept , bristling hair ,
他的 瘦削 , 盘根错节的 双手 , 他的 未维护 , 竖起的 头发 ,
他那双骨瘦如柴、布满老茧的手，他那蓬乱不堪、乱蓬蓬的头发，

[hɪz; ɪz][ɡɑːrb] [ʌnˈkuːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
His garb uncouth , his bearing ill at ease ,
他的 外衣 粗野 , 他的 轴承 患病的 在 舒适 ,
他衣着粗俗，举止不自在。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][praɪz][æz; əz] [debəˈner] ,
His lack of all we prize as debonair ,
他的 缺少 的 全部 我们 奖 作为 风度翩翩 ,
他缺乏我们所珍视的一切风度翩翩的品质，

[ʌv; əv] [ˈpaʊə] [ɔːr] [wɪl] [tuː; tə] [ˈaɪn] , [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [pliːz] .
Of power or will to shine , of art to please .
的 力量 或者 将要 到 闪耀 , 的 艺术 到 请 .
权力或渴望闪耀，取悦他人的艺术。

[juː; jʊ] , [huːz] [smɑːrt][pen] [bækt] [ʌp][ðə; ði][ˈpensəlz] [læf] ,
You , whose smart pen backed up the pencil's laugh ,
你 , 谁 聪明的 笔 支持的 向上 这 铅笔的 笑 ,
你，那支灵巧的钢笔，为铅笔的笑声提供了佐证。

[dʒʌdʒɪŋ] [i:tɪ] [step][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [wei] [wɜ:r; wər][pleɪn] ;
Judging each step as though the way were plain ;
评判 每个 步 作为 尽管 这 方式 是 清楚的 ;

每一步都像道路平坦一样谨慎判断；

[ˈrekləs] , [soʊ][aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ɪts] [ˈpærəgræf] ,
Reckless , so it could point its paragraph ,
鲁莽 , 所以 它 可以 观点 它是 段落 ,

鲁莽地，所以它可以指出它的段落，

[ʌv; əv] [ˈtʃi:fs] [pərˈpleksəti] , [ɔ:r] [ˈpi:pəlz] [peɪn] .
Of chief's perplexity , or people's pain .
的 酋长的 困惑 , 或者 人们的 疼痛 .

首领的困惑，或是人民的痛苦。

[brˈsaɪd] [ðɪs] [kɔ:rpz] [ðæt] [berz] [fɔ:r; fər][ˈwaɪndɪŋ] [ʃi:t]
Beside this corpse that bears for winding sheet
旁 这 尸体 那 熊 为了 绕线 床单

尸体旁边盖着裹尸布。

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] [rɪr] [əˈnu:] ;
The stars and stripes he lived to rear anew ;
这 明星 和 条纹 他 居住地 到 后部 重新 ;

他毕生致力于重新振兴星条旗；

[brˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] ,
Between the mourners at his head and feet ,
之间 这 哀悼者 在 他的 头 和 脚 ,

在他头部和脚边的哀悼者之间，

[sei] , [ˈskʌrɪl] [ˈdʒestər] , [ɪz][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Say , scurril jester , is there room for you ?
说 , 豺狼 小丑 , 是 那里 房间 为了 你 ?

喂，卑鄙的小丑，这里有你的位置吗？

[jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [snɪr] ,
Yes , he has lived to shame me for my sneer ,
是的 , 他 有 居住地 到 耻辱 我 为了 我的 冷笑 ,

是的，他活着就是为了让我为我的嘲讽感到羞愧。

[tu:; tə] [leɪm] [maɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [kənˈfju:t] [maɪ][pen] —
To lame my pencil and confute my pen —
到 瘸 我的 铅笔 和 驳斥 我的 笔 —

让我的铅笔废了，让我的笔废了——

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:][oʊn] [ðɪs] [haɪnd][ʌv; əv][ˈprɪnsəz] [pɪr] ,
To make me own this hind of princes peer ,
到 制作 我 自己的 这 后 的 王子们 同伴 ,

为了让我拥有这位王子同辈的雌鹿，

[ðɪs] [reɪl] - [ˈsplɪtər] , [ə; eɪ] [tru:ɪ] - [bɔ:rn] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] .
This rail - splitter , a true - born king of men .
这 轨 - 分线器 , 一个 真的 - 出生 国王 的 男人 .

这位劈柴工，真是天生的男子汉。

[maɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ru:] ,
My shallow judgment I have learned to rue ,
我的 浅的 判断 我 有 学习 到 后悔 ,

我已为自己肤浅的判断感到后悔。

[noʊtɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [-] [haɪt] [hi:; hi][roʊz] ;
Noting how to occasion's height he rose ;
注意到 如何 到 场合 高度 他 玫瑰 ;

他注意到场合的高度，便起身了；

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wɪt] [meɪd] [hoʊm] - [truːθ] [siːm] [mɔːr] [truː] ,
How his quaint wit made home - truth seem more true ,
如何 他的 古雅 有 制成 家 - 真相 似乎 更多的 真的 ,

他那独特的幽默感如何让朴实的家常话显得更加真切。

[haʊ] , [ˈaɪərn] - [laɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [gruː] [baɪ] [bloʊz] .
How , iron - like , his temper grew by blows .
如何 , 铁 - 喜欢 , 他的 脾气 生长 经过 打击 .

他的脾气像铁一样，挨了一顿打之后就越来越暴躁。

[haʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [jet] [haʊ] [ˈhoʊpf(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
How humble yet how hopeful he could be ;
如何 谦逊的 然而 如何 充满希望 他 可以 是 ;

他多么谦逊，又多么充满希望；

[haʊ] [ɪn] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;
How in good fortune and in ill the same ;
如何 在 好的 财富 和 在 患病的 这 相同的 ;

无论顺境还是逆境，都一样；

[nɔːr] [ˈbɪtər] [ɪn] [səkˈses] [nɔːr] [ˈboʊstfʌl] [hiː; hi] ,
Nor bitter in success nor boastful he ,
也不 苦的 在 成功 也不 自夸 他 ,

他既不因成功而怨恨，也不自夸。

[ˈθɜːrsti] [fɔːr; fər] [ɡoʊld] , [nɔːr] [ˈfiːvərɪʃ] [fɔːr; fər] [feɪm] .
Thirsty for gold , nor feverish for fame .
渴 为了 金子 , 也不 发烧 为了 名声 .

不贪恋黄金，也不渴望名利。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [fjuː]
He went about his work , such work as few
他 去 关于 他的 工作 , 这样的 工作 作为 很少

他继续工作，做着一些零星的工作。

[ˈevər] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hænd] ,
Ever had laid on head and heart and hand ,
曾经 有 铺设 在 头 和 心 和 手 ,

曾将头、心、手放在上面，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [noʊz] [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tæsk] [tuː; tə] [duː] ,
As one who knows where there's a task to do ,
作为 一 WHO 知道 在哪里 有 一个 任务 到 做 ,

作为一个知道哪里有任务要做的人，

[ˈmænz] [ˈɑːnɪst] [wɪl] [mʌst; məst] [ˈhevənz] [gʊd] [greɪs] [kəˈmænd] ;
Man's honest will must Heaven's good grace command ;
男人的 诚实的 将要 必须 天 好的 优雅 命令 ;

人的诚实意志必须得到上天的恩典；

[huː] [trʌsts] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [grəʊ] ,
Who trusts the strength will with the burden grow ,
WHO 信托 这 力量 将要 和 这 负担 生长 ,

谁若相信力量，谁就会背负重担。

[ðæt] [gɔːd] [meɪks] [ˈɪnstɹʊmənts] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
That God makes instruments to work His will ,
那 上帝 制作 仪器 到 工作 他的 将要 ,

上帝创造工具来成就祂的旨意。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [əˈraɪv] [tuː; tə] [noʊ] ,
If but that will we can arrive to know ,
如果 但 那 将要 我们 能 到达 到 知道 ,

如果那样我们就能知道了，

[nɔːr][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
Nor tamper with the weights of good and ill .
也不 篡改 和 这 重量 的 好的 和 患病的 :
也不要篡改善恶的重量。

[soʊ][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd]
So he went forth to battle on the side
所以 他 去 前进 到 战斗 在 这 边
于是他便加入敌方阵营，奔赴战场。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [klɪr] [wʌz; wəz] [ˈlɪbəriːz] [ænd; ənd] [ˈraɪts] ,
That he felt clear was Liberty's and Right's ,
那 他 毛毡 清除 曾是 自由的 和 权利 ,
他清楚地感受到，那是自由和权利的体现。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpez(ə)nt] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ]
As in his peasant boyhood he had plied
作为 在 他的 农民 童年 他 有 合拢
就像他童年时在农民家庭里做的那样

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ˈneɪtʃəz] [ˈθwɔːrtɪŋ] [maɪt] ;
His warfare with rude Nature's thwarting might ;
他的 战争 和 粗鲁的 自然的 挫败 力量 ;
他与大自然顽固的阻挠力量作斗争；

[ðə; ði] [ʌnˈklɪrd] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði][ʌnˈbrʊkən] [sɔɪl] ,
The uncleared forest , the unbroken soil ,
这 未清算 森林 , 这 未破 土壤 ,
未开垦的森林，未开垦的土地，

[ðə; ði][ˈaɪərn] - [bɔːrk] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] - [æks] ,
The iron - bark that turns the lumberer's ax ,
这 铁 - 吠 那 转弯 这 - 斧头 ,
伐木工挥动斧头的铁树皮

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈbəʊtmənz] [tɔɪl] ,
The rapid that o'erbears the boatman's toil ,
这 迅速的 那 - 这 船夫的 辛劳 ,
湍急的水流，承载着船夫的辛劳。

[ðə; ði] [ˈpreri] , [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [meɪzd] [wɔːndərərz] [træks] ,
The prairie , hiding the mazed wanderer's tracks ,
这 草原 , 隐藏 这 迷宫 流浪者的 轨道 ,
草原掩盖了迷宫般漫游者的足迹，

[ðə; ði] [ˈæmbʊʃt] [ˈɪndiən][ænd; ənd][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ber] —
The ambushed Indian and the prowling bear —
这 遭到伏击 印度 和 这 潜行 熊 —
遭到伏击的印第安人和潜伏的熊——

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [helpt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][treɪn] :
Such were the deeds that helped his youth to train :
这样的 是 这 契约 那 帮助 他的 青年 到 火车 :
这些事迹帮助他年轻时接受训练：

[rʌf] [ˈkʌltʃər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [triːz] [lɑːrdʒ][fruːt] [meɪ] [ber] ,
Rough culture , but such trees large fruit may bear ,
粗糙的 文化 , 但 这样的 树木 大的 水果 可能 熊 ,
虽然栽培环境较为艰苦，但这样的树木可能会结出硕大的果实。

[ɪf] [bʌt; bət][ðər; ðər] [stɔːks] [biː; bi][ʌv; əv] [raɪt] [gɜːrθ][ænd; ənd][greɪn] .
If but their stocks be of right girth and grain .
如果 但 他们的 股票 是 的 正确的 周长 和 粮食 .
但前提是它们的牲畜体型和纹理要合适。

[soʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ] ['destɪnd] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,
So he grew up , a destined work to do ,
所以 他 生长 向上 , 一个 注定 工作 到 做 ,
于是他长大成人, 肩负起命中注定的使命。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ; [fɔːr] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['jɪrz] -
And lived to do it ; four long - suffering years !
和 居住地 到 做 它 ; 四 长的 - 痛苦 年 -
并且活了下来, 完成了这项任务; 经历了四年漫长的苦难。

[ɪl] - [feɪt] , [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ɪl] - [rɪ'pɔːrt] , [lɪvd] [θruː] ,
Ill - fate , ill - feeling , ill - report , lived through ,
患病的 - 命运 , 患病的 - 感觉 , 患病的 - 报告 , 居住地 通过 ,
不幸的命运、恶意的感情、恶名昭彰, 亲身经历

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hisɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tʃɪrz] ,
And then he heard the hisses changed to cheers ,
和 然后 他 听到 这 嘶嘶声 已更改 到 干杯 ,
然后他听到嘘声变成了欢呼声。

[ðə; ði] [tɔːnts] [tuː; tə]['trɪbjʊːt] , [ðə; ði][ə'bjʊːs][tuː; tə] [preɪz] ,
The taunts to tribute , the abuse to praise ,
这 嘲讽 到 贡 , 这 虐待 到 称赞 ,
从嘲讽到致敬, 从谩骂到赞扬,

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [muːd] ;
And took both with the same unwavering mood ;
和 采取 两个都 和 这 相同的 坚定不移 情绪 ;
并且以同样坚定的心态接受了这两件事;

[tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [laɪt] , [frʌm; frəm] ['dɑːrkɪŋ] [deɪz] ,
Till , as he came on light , from darkling days ,
直到 , 作为 他 来了 在 光 , 从 黑暗之子 天 ,
直到他从黑暗的日子里, 带着光明到来,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][goʊl][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
And seemed to touch the goal from where he stood ,
和 似乎 到 触碰 这 目标 从 在哪里 他 站立 ,
他似乎从他站的地方就能触碰到球门。

[ə; eɪ]['felən][hænd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][goʊl][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
A felon hand , between the goal and him ,
一个 重罪犯 手 , 之间 这 目标 和 他 ,
一只罪犯的手, 在他和球门之间,

[riːtʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] ['trɪgər] [prest] ,
Reached from behind his back , a trigger prest ,
达到 从 在后面 他的 后退 , 一个 扳机 牧师 ,
他背后伸来一把扳机, 扣动了扳机。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pər'plekst] [ænd; ənd]['peɪ(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,
And those perplexed and patient eyes were dim ,
和 那些 困惑 和 病人 眼睛 是 暗淡 ,
那双困惑而又充满耐心的眼睛黯淡无光。

[ðoʊz] [gɔːnt] , [lɔːŋ] - ['leɪbərɪŋ] [lɪmz] [wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][rest] !
Those gaunt , long - laboring limbs were laid to rest !
那些 瘦削 , 长的 - 劳动 四肢 是 铺设 到 休息 !
那些瘦骨嶙峋、长期劳作的肢体终于得以安息!

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɜːrsɪ][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The words of mercy were upon his lips ,
这 字 的 怜悯 是 之上 他的 嘴唇 ,
他口中吐露着怜悯之语。

[fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][pen] ,
Forgiveness in his heart and on his pen ,
饶恕 在 他的 心 和 在 他的 笔 ,
他心中充满宽恕, 笔下也写满了宽恕。

[wen] [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['mɜ:rdərər] [brɔ:t] [swɪft] [ɪ'klɪps]
When his vile murderer brought swift eclipse
什么时候 他的 卑鄙的 凶手 带来 迅速 蚀
当他那卑鄙的凶手带来迅速的日蚀时

[tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] [wɪl] [tu:; tə][men] .
To thoughts of peace on earth , good will to men .
到 想法 的 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 .
愿世界和平, 愿人类充满善意。

[ðə; ði][oʊld][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] , [frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,
The Old World and the New , from sea to sea ,
这 老的 世界 和 这 新的 , 从 海 到 海 ,
旧世界和新世界, 从海洋到海洋

[ʼʌtər] [wʌn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Utter one voice of sympathy and shame !
说出 一 嗓音 的 同情 和 耻辱 !
请发出同一种同情和羞愧的声音!

[sɔ:r] [hɑ:rt] , [soʊ] [stɔ:pt] [wen] [aɪ'ti:][æt; ət][ləst] [bi:t] [haɪ] ,
Sore heart , so stopped when it at last beat high ,
疮 心 , 所以 停止 什么时候 它 在 最后的 打 高的 ,
心脏疼痛, 所以在最后一次剧烈跳动时停止了跳动。

[sæd][laɪf] , [kʌt] [ɔ:rt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['traɪʌmf] [keɪm] .
Sad life , cut short , just as its triumph came .
伤心 生活 , 切 短的 , 只是 作为 它是 胜利 来了 .
悲惨的一生, 正当辉煌到来之际却戛然而止。

[ə; eɪ] [di:d] [ə'kə:st] !
A deed accurst !
一个 契据 准确 !
一件该死的事!

[stroʊks] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [brɪ'fɔ:r]
Strokes have been struck before
笔画 有 到过 击 前
以前也发生过中风事件。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sæsənz] [hænd] , [wer'ʌv] [men] [daʊt]
By the assassin's hand , whereof men doubt
经过 这 刺客的 手 , 其中 男人 怀疑
死于刺客之手, 这一点人们尚存疑问

[ɪf] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [bɔ:r] ;
If more of honor or disgrace they bore ;
如果 更多的 的 荣誉 或者 耻辱 他们 钻孔 ;
如果他们承受了更多的荣誉或耻辱;

[bʌt; bət][ðəɪ] [faʊl] [kraɪm] , [laɪk] ['keɪnz] , [stændz]['dɑ:rkli] [aʊt] .
But thy foul crime , like Cain's , stands darkly out .
但 你的 犯规 犯罪 , 喜欢 该隐的 , 站立 黑暗 出去 .
但你的罪恶, 如同该隐的罪行一样, 显得格外刺眼。

[vaɪl] [hænd] , [ðæt] [brænd] ['mɜ:rdər][ɑ:n][ə; eɪ] [straɪf] ,
Vile hand , that brandest murder on a strife ,
卑鄙的 手 , 那 品牌 谋杀 在 一个 冲突 ,
卑鄙之手, 在纷争中挥舞着谋杀的烙印,

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ɪts] [graʊndz] , ['staʊtli] [ænd; ənd][ˈnoʊbli] ['drɪvɪn] ;
Whate'er its grounds , stoutly and nobly driven ;
什么 它是 理由 , 坚定地 和 高贵地 驱动 ;

无论其根基如何，都坚定而高贵地被驱赶；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:rtərz] [kraʊn] [ə; eɪ][laɪf] ,
And with the martyr's crown crownest a life ,
和 和 这 殉道者的 王冠 皇冠 一个 生活 ,
殉道者的冠冕为生命加冕。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [preɪz] , ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvɪn] .
With much to praise , little to be forgiven .
和 很多 到 称赞 , 小的 到 是 已原谅 .
值得称赞之处众多，需要原谅之处却寥寥无几。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

